



**GESTOS ESPAÑOLES E ITALIANOS:
ESTADO DE LA CUESTIÓN**

**SPANISH AND ITALIAN GESTURES:
STATE OF THE ART**

**Máster Universitario en formación de profesores de
español**

**Presentado por:
D.^a Maria Alexandra Grapa**

**Dirigido por:
Dra. D.^a Ana María Cestero Mancera**

Alcalá de Henares, a 21 de junio de 2021

D.^a Ana M. Cestero Mancera

CERTIFICA:

Que el trabajo titulado: *Gestos españoles e italianos: estado de la cuestión*, ha sido realizado bajo mi dirección por la alumna D.^a Maria Alexandra Grapa.

Alcalá de Henares, a 21 de junio de 2021



Firmado: **Ana M. Cestero Mancera**

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, quiero dar las gracias a Ana María Cestero, mi tutora, por haber aceptado una vez más a dirigir este trabajo y por ser mi guía durante mis estudios. Gracias por el tiempo dedicado y por el gran esfuerzo que esto suponía.

Gracias a Manuel Martí, profesor del Máster, por los maravillosos momentos en clase en los que aprendí a entender aun más la lengua, por plantearme dudas que nunca me hubiera imaginado y por darme los consejos necesarios para ser mejor profesora.

También quiero agradecer a mis familias por apoyarme durante este año tan duro y por creer en mí. Gracias a mis amigas por animarme en los días más duros.

Gracias, a mi abuela, Elena, por ser mi fuente de motivación e inspiración.

RESUMEN

El uso de la comunicación no verbal en la comunicación humana es inevitable y, por tanto, necesario para transmitir un mensaje de forma adecuada. Este hecho es muy importante, dado que la comunicación no verbal es cultural y, consecuentemente, difiere de una cultura a otra, aunque se trate de algunas muy cercanas, como la española y la italiana. Existe la creencia de que estas dos culturas son tan similares, debido a que las dos poseen lenguas de origen latino, que la comunicación entre personas será sencilla y sin obstáculos. Sin embargo, los signos no verbales crean diversas barreras comunicativas que, al hablante, generalmente, le cuesta superar por desconocimiento o impercepción. El Trabajo Fin de Máster que aquí resumimos tiene como objetivo presentar un estado de la cuestión sobre los repertorios de signos no verbales españoles e italianos accesibles, prestando especial atención a los destinados a la enseñanza de gestos a estudiantes italianos de español como lengua extranjera. Este estado de la cuestión permitirá obtener una idea del punto en el que se encuentra el estudio de la comunicación no verbal en el marco de la enseñanza de español como lengua extranjera y qué camino debería de tomar.

Palabras clave: comunicación no verbal, gestos italianos, gestos españoles, cultura, comunicación intercultural, ELE, enseñanza.

ABSTRACT

The use of non-verbal communication in human communication is unavoidable and therefore necessary to convey a message properly. This fact is very important, since non-verbal communication is cultural and, consequently, it differs from one culture to another, even if they are very close, such as Spanish and Italian. There is a belief that these two cultures are so similar, because they both have languages of Latin origin, that communication between people will be simple and unimpeded. However, non-verbal signs create various communication barriers that are generally difficult for the speaker to overcome due to ignorance or imperceptibility. The aim of this Master's thesis is to present a state of the art on the repertoires of accessible Spanish and Italian non-verbal signs, paying special attention to those intended for teaching gestures to Italian learners of Spanish as a foreign language. This state of the question will allow us to get an idea of where the study of non-verbal communication in the context of teaching Spanish as a foreign language stands and what direction it should take.

Key words: non-verbal communication, Italian gestures, Spanish gestures, culture, intercultural communication, ELE, teaching.

ÍNDICE

PRESENTACIÓN	6
1. INTRODUCCIÓN: LA COMUNICACIÓN NO VERBAL	8
1.1. La comunicación no verbal	8
1.2. Características de los signos y sistemas de comunicación no verbal	9
1.3. La comunicación no verbal en interacción intercultural	10
1.4. Los signos y sistemas no verbales	11
1.5. Repertorios de gestos de gran dominio	15
2. REPERTORIOS DE SIGNOS NO VERBALES ESPAÑOLES Y DE CULTURAS DE HABLA HISPANA	23
3. REPERTORIOS DE SIGNOS NO VERBALES ITALIANOS	33
4. REPERTORIOS DE SIGNOS NO VERBALES PARA LA ENSEÑANZA DE ELE A ITALIANOS	41
5. CONCLUSIONES	53
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	56

PRESENTACIÓN

La competencia comunicativa no solo es la capacidad de manejar la comunicación verbal, sino que se ha descrito como “la capacidad de usar todos los códigos (verbales y no verbales) para lograr unos objetivos en el contexto de un evento comunicativo” (Balboni, 1999, p. 20). El estudiante extranjero que está aprendiendo una lengua no debe limitarse a las estructuras de la lengua o al código oral, sino que debe ir más allá, debe aprender, también, la comunicación no verbal. Si el estudiante se comunica en el idioma extranjero con un nativo, pero sigue manteniendo su comunicación no verbal materna, correrá el peligro de que el nativo no comprenda su mensaje o que lo llegue a malinterpretar; además, la interacción comunicativa misma resulta “no natural”.

El Trabajo de Fin de Máster que aquí presentamos surge del deseo de conocer el estado de la cuestión sobre inventarios de gestos españoles e italianos que permitan la integración de tales signos en la enseñanza de ELE a estudiantes de la cultura cercana. Supone una ampliación de nuestro Trabajo de Fin de Grado *Signos no verbales españoles e italianos: inventario comparativo* (Grapa, 2020), en el que se concluyó que, aunque tenemos materiales de gran interés disponibles, es necesaria una revisión en profundidad de los mismos. Así, el estado de la cuestión tiene como objetivo la recopilación, revisión y descripción de los inventarios de signos no verbales de las dos culturas, para que, en un futuro no muy lejano, pueda ser usado con fines docentes y académicos en la enseñanza del español como lengua extranjera.

Nuestro ámbito de estudio es, concretamente, los repertorios kinésicos de las culturas española e italiana. La búsqueda de la bibliografía se inició a través de páginas electrónicas especializadas como Google Académico, Google Libros, Academia.edu y Dialnet. No obstante, la mayoría de los documentos que podemos encontrar en las bases bibliográficas disponibles tratan la comunicación no verbal de forma teórica y prácticamente en ningún caso nos proporcionan repertorios, y menos de signos italianos. Debido a la dificultad de encontrar catálogos de gestos, recurrimos a las referencias bibliográficas de libros sobre comunicación no verbal. De esta manera, hemos podido llegar a diversas obras especializadas que no aparecían en la búsqueda telemática inicial.

A la hora de seleccionar la bibliografía se ha tenido en cuenta ciertos criterios de inclusión y exclusión. En primer lugar, se ha excluido de la bibliografía revisada los libros que tratan la comunicación no verbal desde la perspectiva psicológica (Cestero, 2017). Asimismo, no se han tenido en cuenta materiales teóricos o ensayos sobre los gestos de alguna de las dos culturas. Por ello, para la realización de los capítulos 2 y 3 solo se ha trabajado con repertorios, inventarios o diccionarios de gestos pertenecientes a nuestras dos culturas. Para el capítulo 4, nos hemos centrado en repertorios que se han elaborado con el fin de enseñar la comunicación no verbal española a aprendientes italianos.

Este trabajo está organizado en cinco partes, además de la Introducción y las Referencias bibliográficas. En la primera, se hace una breve introducción al marco teórico de la comunicación no verbal, con un apartado final en el que se tratarán los repertorios de gestos de gran dominio (Cestero, en prensa). En el segundo capítulo, se efectúa un repaso de los repertorios de signos no verbales españoles y en el tercero, de los italianos. En el capítulo cuatro, analizaremos el empleo de los repertorios de signos no verbales en la enseñanza de ELE a aprendientes italianos. Finalmente, terminaremos con las conclusiones generales, en las que se incluirán líneas de investigación futura.

1. INTRODUCCIÓN: LA COMUNICACIÓN NO VERBAL

Comenzamos este trabajo definiendo la comunicación no verbal y los signos y sistemas que la integran, así como las características básicas de tales elementos. A pesar de que nuestro objeto de estudio son los gestos de las culturas española e italiana, dedicaremos la última parte a presentar un sucinto estado de la cuestión sobre los diccionarios de gestos de gran dominio (Cestero, en prensa).

1.1. La comunicación no verbal

La expresión *comunicación no verbal* hace referencia a una gran cantidad de “signos y sistemas no lingüísticos que comunican o se utilizan para comunicar” (Cestero, 2017, p. 1052). Dentro de todo lo que engloba esta expresión se pueden separar los hábitos y costumbres de una cultura y los sistemas de comunicación no verbal. Por lo tanto, como apunta Cestero (2000, p. 1053) existen dos tipos de elementos en la comunicación no verbal:

1. Los signos y sistemas culturales: las creencias y hábitos de comportamiento de una comunidad.
2. Los sistemas de comunicación no verbal: los sistemas de comunicación no verbal básicos, llamados paralingüístico y quinésico, y los secundarios o culturales, conocidos como proxémico y cronémico.

La variación cultural en la comunicación no verbal permite que este estudio se enfoque en un ámbito interdisciplinar, lo que ha sido una constante en la disciplina, desarrollada por psicólogos, antropólogos, sociólogos, lingüistas, etc. (Poyatos, 1994; Cestero 2017). La comunicación no verbal se centra, en sentido estricto, en el estudio de la estructura tripartita del discurso que se desarrolla, a su vez, en las dimensiones de espacio y tiempo. Fernando Poyatos describe esta estructura como “inseparable, es decir, lenguaje-paralenguaje-kinésica. [...] Existe solo como un continuo verbal-paralingüístico-kinésico formado por sonidos y silencios y por movimientos y posiciones estáticas” (1994, vol. 1, p. 130).

1.2. Características de los signos y sistemas de comunicación no verbal

La comunicación no verbal, como se ha dicho anteriormente, está compuesta por cuatro sistemas: paralingüístico, quinésico, cronémico y proxémico. Cada sistema tiene sus propias características; sin embargo, siguiendo a Poyatos (1994, vol. 2) y a Cestero (2017, pp. 1054–1057), destacamos cinco comunes a todos ellos:

- Los signos no verbales pueden comunicar activa o pasivamente, es decir, se pueden usar con la intención de comunicar, pero también pueden comunicar sin que se tenga la intención de ello. Esos signos se pueden emplear de forma consciente o inconsciente; aunque generalmente se utilizan de forma automatizada, el receptor los percibe, así como la información que aportan.
- Los signos no verbales se pueden usar de forma independiente o combinada para comunicar. Los signos no verbales son independientes y pueden comunicar por sí solos; sin embargo, el sistema verbal necesita de la comunicación no verbal. Poyatos (1994, vol. 1 p. 130) ha denominado esta combinación “la estructura triple básica de la comunicación”, por tanto, esta estructura formada por el lenguaje, el paralenguaje y la quinésica es necesaria para comunicar y los signos que la conforman son inseparables.
- La comunicación resultante del uso de signos no verbales es funcional, es decir, los elementos no verbales son empleados para realizar actos de comunicación relacionados con la interacción social, con la estructuración y el control de la comunicación o con prácticas habituales en la comunicación interactiva humana.
- Los signos no verbales son plurifuncionales, se pueden usar para diferentes propósitos. Un signo no verbal puede servir para un fin o más ya sea añadiendo información al contenido, sustituyendo al lenguaje verbal, regulando la interacción o subsanando las deficiencias verbales.
- Como se ha mencionado anteriormente, los signos no verbales varían, pero no solamente en relación con la diversidad cultural, sino, también, según la caracterización social de las personas o el contexto comunicativo.

1.3. La comunicación no verbal en interacción intercultural

Cuando se produce una interacción entre personas de distintas culturas y la comunicación verbal no es suficiente para transmitir el mensaje, los interlocutores acuden a la comunicación no verbal con la convicción o creencia de que los signos no verbales son universales y, por tanto, van a ser fácil y claramente entendidos. Cada cultura posee un repertorio de signos no verbales que resulta, en mayor o menor parte, diferente a los de otras culturas. Diadori (2000) recuerda que es normal que un interlocutor no nativo tienda a interpretar lo que desconoce usando las reglas de su sistema comunicativo. Tal proceso se ve en los hablantes de lenguas románicas que resultan “engañados” por los *falsos amigos*. Por ejemplo, cuando un español aprende italiano, atribuye el significado de *sentire* a su homófono español *sentir*; sin embargo, se producirán descodificaciones e interpretaciones erróneas ya que *sentire* significa *escuchar*. Este fenómeno también puede ocurrir en la comunicación no verbal; así, el signo no verbal italiano denominado por Diadori (1990, p. 50) como *muovere la mano a borsa*¹ suele reconocerse como identificativo de italianos internacionalmente, pero se produce confusión sobre su significado, lo que ha dado lugar a problemas de descodificación e interpretación, asignándole, como en el caso español, un significado distinto.



Ilustración 1. Gesto *muovere la mano a borsa* (Diadori, 1990, p. 50)

Este signo se usa en Italia para acentuar el tono estúpido, seco o indiferente de una pregunta; sin embargo, en España tiene el significado de “bueno” y se utiliza, por ejemplo, para enfatizar “lo buena que está la comida”. Este “distinto significado” provoca muchos choques interculturales cuando un español lo realiza delante de un italiano, en un contexto relacionado con una comida o cena, por ejemplo.

¹ Mueve tu mano como una bolsa.

Respecto a las posibles situaciones en las que nos podemos encontrar al usar signos no verbales en comunicación intercultural, Poyatos (1994, vol. 1, p. 56) distingue cinco contextos de descodificación básicos:

1. Descodificación correcta por el contexto: el interlocutor descodifica el signo no verbal correctamente gracias al contexto, a pesar de que no lo conozca porque no existe en su cultura. En España, por ejemplo, el gesto que indica estudiar (/apoyando los codos en el aire o en una superficie con los puños cerrados hacia arriba/) es bastante fácil de descodificar en una conversación con un extranjero gracias al contexto.
2. Descodificación cero de signos percibidos: en este caso, la descodificación no es posible ni si quiera con ayuda del contexto, ya que, aunque se identifica como un signo no verbal, no se consigue descodificar o interpretar su significado. Esto ocurre con el gesto español que se usa para decir que alguien tiene mucha cara (/golpeándose la mejilla derecha con los dedos de la mano derecha/).
3. Descodificación cero de signos no percibidos: no podemos descodificar signos que no hemos percibido, aunque se hayan realizado. Un ejemplo de ello es el gesto español para alejar la mala suerte (/tocar con la mano un objeto de madera/).
4. Descodificación falsa por contexto engañoso: en ciertas ocasiones, nuestros signos no verbales guardan parecido con signos de otras culturas y se interpretan de forma errónea por el contexto engañoso. Un ejemplo de ello es el caso que hemos comentado anteriormente con el gesto *muovere la mano a borsa*.
5. Descodificación falsa por falsos cognados: existen signos no verbales que son idénticos en diferentes culturas, pero sus significados son totalmente distintos. Uno de los gestos que se usa en Italia para comunicar hartazgo (/golpearse la parte interna del codo izquierdo con los dedos índice y medio de la mano derecha/) en España se usa para hacer referencia a personas que consumen drogas.

1.4. Los signos y sistemas no verbales

Los sistemas no verbales son “el conjunto de signos que constituyen los distintos sistemas de comunicación no verbal” (Cestero, 2000, p.71). Los sistemas conocidos como paralingüístico y quinésico se consideran básicos o primarios, ya que participan en cualquier acto de la comunicación humana, es decir, son aquellos que forman parte de la estructura tripartita de la comunicación. Los sistemas proxémico y cronémico, por otro

lado, son los sistemas culturales o secundarios, debido a que refuerzan o modifican los elementos de esta estructura u ofrecen información cultural (Poyatos, 1994a). Como podemos observar, se trata de una cuestión compleja, por ello, a continuación, trataremos con algo más de detalle los sistemas no verbales aquí mencionados.

1.4.1. Los sistemas de comunicación no verbal básicos: paralenguaje y quinésica

El sistema *paralingüístico* y el sistema *quinésico* son sistemas básicos o primarios de comunicación no verbal porque, como apuntan Poyatos (1994, vol. 1) y Cestero (2017, p. 1060), trabajan en conjunto con el sistema verbal en cualquier acto de comunicación humana. Sus signos forman parte de la triple estructura básica propuesta por Poyatos (1994) que hemos mencionado anteriormente.

El *paralenguaje* es definido por Poyatos (1994, vol. 2, p. 28) como “las cualidades no verbales de la voz y sus modificadores y las emisiones independientes cuasi léxicas [...] así como los silencios, que utilizamos consciente o inconscientemente para apoyar o contradecir los signos verbales, quinésicos, proxémicos, cronémicos [...] simultáneamente o alternando con ellos, tanto en la interacción como en la no-interacción.”

Cestero (2017, p. 1060) menciona que este sistema está formado por las cualidades y modificadores fónicos, los indicadores sonoros de reacciones fisiológicas y emocionales, los elementos cuasi-léxicos, las pausas y silencios, categorías que describe de la siguiente manera:

- Las cualidades y los modificadores fónicos, tales como el tono, el timbre, la cantidad y la intensidad, y los tipos de voz, pueden matizar o cambiar el sentido de un mensaje.
- Sonidos fisiológicos y emocionales como el llanto, la risa, el suspiro, el grito o el suspiro y que son sonidos que emitimos como reacción fisiológica o emocional, combinados o no con otros signos no verbales, tienen un gran rendimiento.
- Los elementos cuasi-léxicos son vocalizaciones y consonantizaciones que tienen un escaso contenido léxico, pero un gran valor funcional, expresivo, referencial o regulador interactivo.
- La ausencia de sonido también comunica. Las pausas funcionan como reguladoras de cambio de turno y como reflexivas o fisiológicas. Los silencios pueden estar

motivados por un fallo interactivo, por un fallo comunicativo o, pueden ser enfatizadores del contenido.

La *quinésica* está relacionada con “los movimientos corporales y posiciones resultantes o alternantes de base psicomuscular, conscientes o inconscientes [...] que, aislados o combinados con las coestructuras verbales o paralingüísticas y con los demás sistemas somáticos y objetuales, poseen un valor comunicativo intencionado o no” (Poyatos, 1994, vol. 2, p. 186). Cestero (2017, p. 1065) recuerda la existencia de tres categorías quinésicas y las caracteriza como sigue:

- Los gestos son movimientos psicomusculares con valor comunicativo que se usan, consciente o inconscientemente, para producir un acto de comunicación. Por un lado, tenemos los gestos faciales (/poner los ojos en blanco/) y, por otro lado, los gestos corporales (/elevación de hombros/).
- Las maneras son las formas de hacer los movimientos, tomar posturas y, en general, realizar actos no verbales. Las maneras gestuales y posturales deben identificarse junto con el gesto o postura debido a su participación en la producción. Por ejemplo, en Italia, dependiendo de la zona, se pueden dar dos besos o tres besos para saludar o despedirse de alguien.
- Las posturas son las posiciones estáticas que adopta el cuerpo; comunican de forma independiente, por ejemplo, el alumno que se sienta en la silla con el cuerpo totalmente laxo transmite aburrimiento.

1.4.2. Los sistemas de comunicación no verbal culturales: proxémica y cronémica

Cestero (2017, p 1070) denomina secundarios o culturales a los sistemas de comunicación no verbal proxémico y cronémico, por contener signos que pueden modificar o reforzar “el significado de los signos de los sistemas básicos o, de forma independiente, pueden comunicar y aportar información social o cultural, siendo así hábitos de comportamiento, ambientales o mentales”.

La *proxémica* ha sido definida por Poyatos (Hall, 1966, citado en Poyatos, 2017, p. 17) como “la dimensión espacial de nuestra existencia diaria y comprende nuestro concepto, uso y estructuración del espacio, tanto en relación con el entorno construido o natural como con las distancias que mantenemos conscientemente en nuestras interacciones personales”. Cestero (2017, p. 1076) también define la proxémica como “la

concepción, la estructuración y el uso del espacio que hace el ser humano. Están dentro [...] los hábitos relativos al comportamiento y los ambientales, y las creencias de una comunidad que tiene que ver con la concepción, el uso del espacio, y con las distancias culturales que mantienen los seres humanos en interacción”. Según Cestero (2017, p. 1076), es posible establecer tres categorías de estudio y configuración: proxémica conceptual, proxémica social y proxémica interaccional.

La *proxémica conceptual* alude a los hábitos de comportamientos y ambientales, y las creencias relacionadas con el concepto que tiene el espacio una sociedad o cultura, con la distribución del espacio y con la incidencia que todo ello tiene en la acción humana (Cestero, 2017, p. 1076). La *proxémica social* se centra en los signos que muestran el uso del espacio en las relaciones sociales y en el comportamiento de las personas ante la violación de la territorialidad (Cestero, 2017, p. 1077). La *proxémica interaccional* tiene que ver con las distancias a las que las personas realizan las actividades comunicativas, que varían culturalmente, sobre todo en las culturas de contacto, como la española o italiana, y de no contacto, como la francesa o la noruega, según apunta Cestero (2017, p. 1077). En una cultura de contacto se suele mantener una conversación a distancia íntima, y tocando habitualmente al interlocutor, mientras que en una cultura de no contacto se consideraría esta distancia muy reducida e incómoda (Cestero, 2017, pp. 1076–1077).

La *cronémica* fue atendida por Poyatos ya en 1972, y definida como “la conceptualización, estructuración y uso del tiempo, desde el alargamiento o acortamiento silábicos en el discurso hasta la duración de cualquier actividad interactiva o no en nuestra vida diaria” (Poyatos, 2017, pp. 17-18), y, más recientemente, se ha definido como “la concepción, la estructuración y el uso que hace del tiempo el ser humano” (Cestero, 2007, p. 1078). Desde sus inicios, se consideran tres tiempos en el estudio y la identificación de signos cronémicos (Poyatos, 1975; Cestero, 2017):

El *tiempo conceptual* tiene que ver con los hábitos relacionados con el concepto y la distribución del tiempo en cada cultura. En esta categoría también se investiga la incidencia del tiempo en la acción humana como la planificación del tiempo o la realización usual de una o varias actividades a la vez. Además, en el tiempo conceptual también se trabaja con conceptos como la puntualidad y la impuntualidad; un momento, un rato, mucho tiempo... (Cestero, 2017, p. 1078). Por otro lado, el *tiempo social* está conformado por los signos no verbales que muestran el manejo del tiempo en las

relaciones sociales, como la duración de los encuentros sociales. Por último, el *tiempo interactivo* es la duración de los signos no verbales pertenecientes a otros sistemas ya que posee un valor informativo (Cestero, 2017, p 1078-1081).

1.5. Repertorios de gestos de gran dominio

Una vez definida la comunicación no verbal y presentados los sistemas y signos que la integran, a modo de introducción, creemos oportuno realizar un repaso de los repertorios o diccionarios de gran dominio, esto es, que presentan gestos y su distribución o uso en diversas culturas y bloques culturales (Cestero, en prensa), a los que se ha tenido acceso. Esto nos va a permitir mostrar, como base teórica de este trabajo, la variación cultural en comunicación no verbal que hace necesaria su inclusión en la enseñanza de lenguas extranjeras. Los trabajos que revisamos son, concretamente, los de Morris (1979, 1994), Caradec (2005), Dallagà (2007) y Müller (2013, 2014).

Demond Morris es un famoso zoólogo y etólogo británico que centra sus estudios en el comportamiento animal y, por ende, en el comportamiento humano. En 1979, publicó *Gestures: their origins and distribution. A new look at the human animal*, el primer estudio que traza un mapa de distribución geográfica de gestos humanos (Cestero, en prensa). Morris selecciona 20 gestos² arbitrarios para ser estudiados en 40 localidades de 25 países de Europa. Este estudio se llevó a cabo mediante entrevistas detalladas a 1.200 informantes, además de con observaciones de campo directas de los gestos en “acción”. El autor hace diferencia entre dos tipos de gestos: los ilustradores, que son aquellos que ilustran las declaraciones verbales, y los emblemas, que actúan como sustitutos de la comunicación verbal, en los que va a centrar su trabajo. Los emblemas que Morris recoge se presentan de tal forma que siguen una convención previamente establecida. Cada gesto aparece junto a su fotografía, su descripción verbal y su origen histórico, además de con una tabla con los principales significados. A continuación, se presenta un análisis sobre la distribución del gesto en el área de estudio, que se acompaña con mapas e historiogramas que muestran el nivel de respuesta y su localización. Las ilustraciones 2 y 3 sirven como ejemplo de las tablas y mapas del trabajo de Morris.

² El beso en la yema de los dedos, los dedos que se cruzan, el pulgar en la nariz, los dedos en forma de pico, el tornillo en la mejilla, el tirón de la zona de las ojeras, el corte de mangas, el corte de muñeca, el anillo con los dedos, los cuernos en vertical, los cuernos en horizontal, el pulgar entre los dedos índice y corazón, la sacudida de cabeza, el movimiento de barbilla, el apretón de mejilla, el pulgar hacia arriba, el pulgar en los dientes, el toque de oreja, el golpe en la nariz y el signo V con la palma hacia atrás.

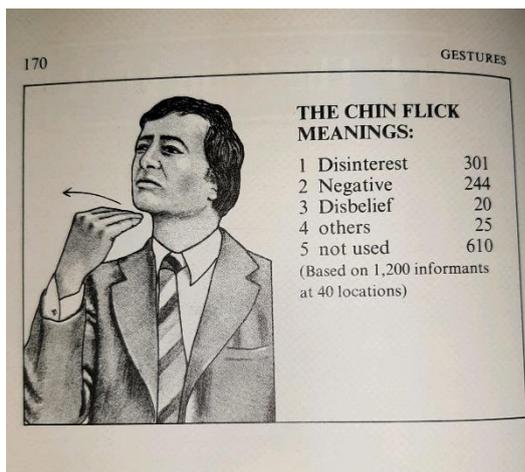


Ilustración 2. Tabla de significados y fotografía del emblema gestual *the chin flick* o movimiento de barbilla (Morris, 1979, p. 170)

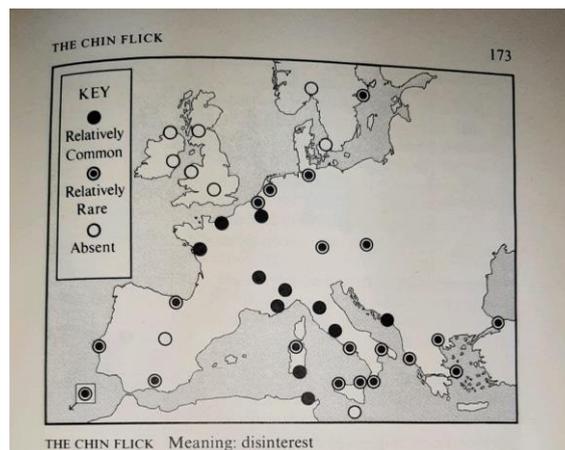


Ilustración 3. Mapa del emblema gestual *the chin flick* o movimiento de barbilla (Morris, 1979, p. 173)

Gracias a los mapas tenemos una imagen mucho más clara del significado del emblema y de su uso en diferentes culturas. Como podemos observar, este signo es muy típico en la cultura italiana, de hecho, Diadori (1990) lo recoge en su libro *Senza parole. 100 gesti degli italiani* como “rispondere in maniera indifferente” (Diadori, 1990, p. 54). Sin embargo, podemos ver que este signo no existe en España o que es extremadamente raro y, de hecho, su significado, si se asocia con algún gesto español, no sería ninguno de los identificados por Morris.

En 1994 se publica *Bodytalk: A World Guide to Gestures*, la guía de gestos más completa que existe hasta la actualidad (Cestero, en prensa). Esta guía recoge más de 600 signos con usos comunicativos provenientes de más de sesenta países de todo el mundo. A diferencia de cómo se gestó *Gestures*, para el que se entrevistó a 1.200 informantes, en esta guía, Desmond Morris fue tomando apuntes sobre los gestos según el país en el que se encontraba por su trabajo, es decir, no sabemos cuántos informantes han sido entrevistados u observados, pero suponemos que muchos, y a lo largo de mucho tiempo. Los signos aparecen ahora colocados por orden alfabético junto con sus respectivas ilustraciones y descripciones sobre el significado del signo, la acción que se realiza, el trasfondo histórico y la localidad donde se ha documentado.

EYELID PULL (1)

Meaning: I am alert.

Action: The tip of the forefinger touches the skin just below the eyelid and pulls it downwards, opening the eye more than usual.

Background: By emphasizing his eye, the gesturer transmits the message that he knows what is going on and that he is not being fooled. Frequently, he is implying that his companion is lying and that he does not believe him. It is an ancient gesture that has attracted many popular phrases, such as: 'There is no green in my eye', 'All my eye and Betty Martin', 'I don't have a wooden eye' and 'No sand in my eye'.

Locality: Widespread. Observed in most European countries, especially Britain, Scandinavia, Germany, Belgium, France, Portugal, Yugoslavia, Greece and Turkey.

**EYELID PULL (2)**

Meaning: Be alert.

Action: (As above)

Background: In this version it is not the gesturer who must be alert, but his companion. The message is 'watch out', 'keep your eyes peeled', 'there is trouble about'.

Locality: Widespread. Observed in most European countries, especially Holland, Spain and Italy. Also in Tunisia.



Ilustración 4. Entrada del signo *eyelid pull*
(Morris, 1994, p. 53)

*Dictionnaire des gestes: Attitudes et mouvements expressifs en usage dans le monde entier*³ se publica en 2005. Su autor, François Caradec, reúne en él gestos realizados con todo el cuerpo, en total más de 850 signos occidentales, mediterráneos y orientales. Estos gestos son agrupados en torno a las partes del cuerpo con las que se realiza, por ello, comienzan por el cuero cabelludo y acaban con los dedos de los pies. El inventario se divide en 37 secciones donde se describen e ilustran los 850 gestos, además de apuntarse sus equivalentes lingüísticos y de proporcionarse ciertas advertencias sobre falsos amigos. Algunos de los signos no verbales internacionales, esto es, no pertenecientes a Francia, no se han podido investigar con exhaustividad debido a que el autor no ha podido realizar entrevistas u observaciones participativas de los signos, por lo que hubo de recurrir a los trabajos sobre comunicación no verbal que ya estaban publicados. La Ilustración 5 es un ejemplo de entrada de este *Diccionario*, en la cual podemos observar tres gestos distintos que se realizan con los ojos.

³ Se ha tenido en cuenta el repertorio *Dictionary of worldwide gestures*, Lanham: Saccrow Press de Bäuml, B. J. y F. H. Bäuml (1997), sin embargo, el acceso a él ha sido imposible.

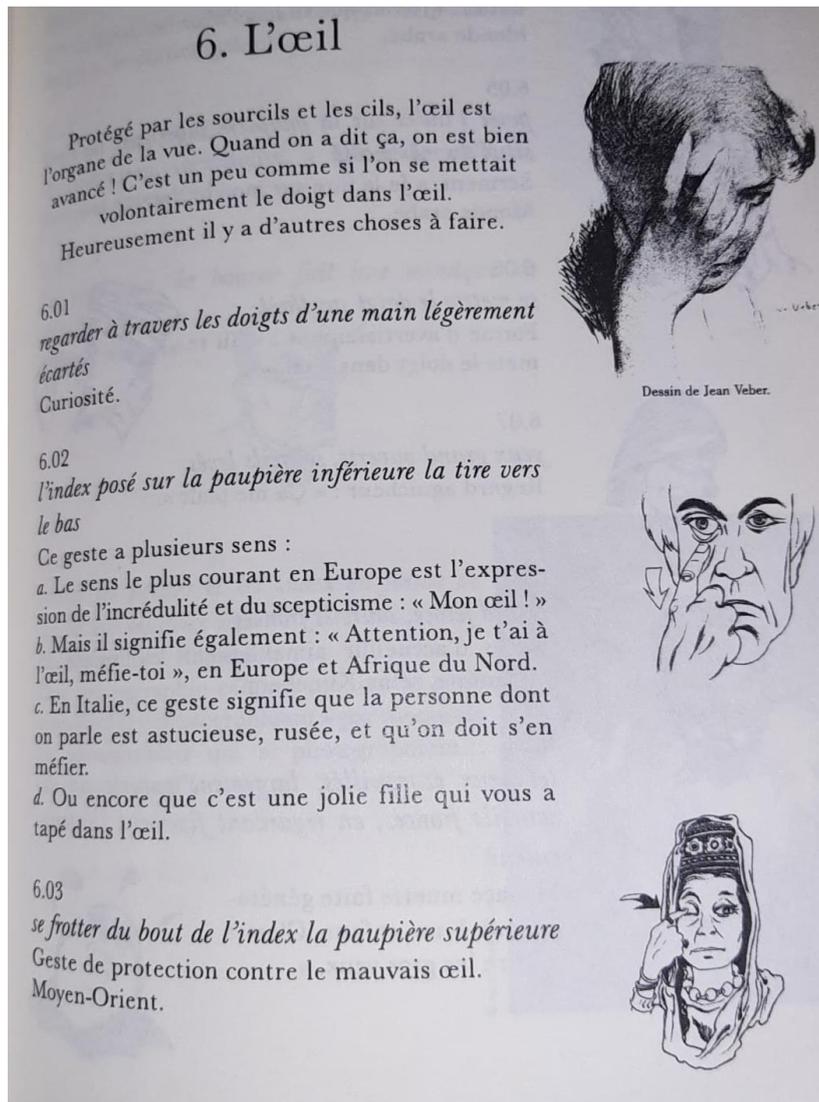


Ilustración 5. Gestos realizados con el ojo (Caradec, 2005, p. 73)

Michele Dallagà nos presenta, en 2007, *Il Gestibolario*, un catálogo de gestos que tiene como objetivo evitar los choques comunicativos entre distintas culturas. La comunicación no verbal no posee un significado internacional y supone una gran parte de la comunicación, según Dallagà, el 55% de la transmisión del mensaje se da a través de ella, de ahí la trascendencia de contar con obras como esta. El libro está dividido en cuatro capítulos: conocer el significado de los signos internacionales, saber cómo se comportan los demás en su país, conocer los comportamientos a evitar y saber manejarse en una negociación internacional. En el primer capítulo, se nos presenta un catálogo de gestos clasificados a partir de las partes del cuerpo⁴ que entran en juego a la hora de

⁴ Estas partes del cuerpo son: cabeza y cara, ojos, orejas, nariz, mejillas, labios y boca, barbilla, brazos, manos, dedos, piernas y pies. Además, dedica un apartado especial a la sonrisa.

realizar los signos. Dallagà trabaja con 71 signos no verbales en total, sin contar las posibles variaciones que presentar. Cada gesto viene acompañado de una descripción y de los diferentes significados que tiene. No todos los gestos se presentan con una imagen ilustrativa, solo los más significativos. El capítulo 2, titulado *Conocerse*⁵, centra su atención en el ámbito general de la comunicación intercultural, tratando temas como el contexto, el espacio o la organización del tiempo en diferentes culturas. En el capítulo 3, Dallagà lleva a cabo un repaso a través de un breve alfabeto de comunicación intercultural para mejorar el enfoque comunicativo con nuestros interlocutores y el comportamiento en diferentes situaciones. El autor define palabras, como *arroccato* o *encaramado*, que hacen referencia a las interrupciones que se producen durante la conversación y a su grado de tolerancia en las diversas culturas. También hace mención del uso de las tarjetas de visita, pues en algunas culturas todavía mantienen un significado importante, a los regalos que se deben de llevar según el país de destino o a la forma de sentarse alrededor de una mesa. En el capítulo 4, el autor nos presenta una situación formal, un encuentro de negocios, y cómo los hablantes interculturales deberían comportarse según el país en el que se encuentren. Michele Dallagà selecciona cinco países (España, China, Rusia, India y Turquía) y pretende dar solución a los problemas más comunes como la puntualidad, la vestimenta, cómo se produce el contacto inicial o cómo superar las divergencias culturales. Finalmente, el autor ofrece una “lista negra” (*Blacklist*) con una serie de gestos que pueden resultar ofensivos en otras culturas y que, por lo tanto, conviene controlar. La Ilustración 6 es una muestra de los diferentes significados de rascarse la cabeza y la Ilustración 7 reproduce dos gestos pertenecientes a la lista negra: besarse en público y marcharse.

⁵ En italiano, *conoscersi*, es el acrónimo de *contestoo, organizzazione, neutralità, orientamento, spazio, controllo, entrambi, relazione, solista e incertezza*.



GRATTARSI IL CAPO è un gesto diffuso in tutto il mondo e principalmente istintivo. Segnala infatti che una persona non ha le idee chiare in merito a una determinata cosa o comunque dimostra un certo scetticismo in merito. In particolare, questo gesto in *Giappone* indica che una persona sta cercando di nascondere confusione mentale o imbarazzo.

Ilustración 6. Entrada *grattarsi il capo* (Dallagà, 2007)

ATTEGGIAMENTO O GESTO	COME LO VEDIAMO NOI?	COME POTREBBERO VEDERLO GLI ALTRI?
Baciarsi in pubblico	Una forma di saluto e di regola due baci sulle guance sono sempre ammessi	In <i>Giappone</i> un bacio in pubblico, anche tra padre e figlio, è escluso categoricamente
Colpire oscillando dal basso con la mano destra la mano sinistra tenuta ferma e tenendo le due mani a taglio	È ora di andarsene, di filare via, di “tagliare la corda”	In <i>Turchia</i> significa “ti ho fregato” oppure riferito a una donna, “quella me la sono fatta”

Ilustración 7. *Blacklist* de signos no verbales (Dallagà, 2007)

Body - Language - Communication. An Internation Handbook on Multimodality in Human Interaction es un manual sobre comunicación multimodal, en dos volúmenes, publicados en 2013 y en 2014, editados por Müller, Cienki, Fricke, Ladewig, McNeill y Bressemer. En el volumen I, se presentan los aspectos contemporáneos, multidisciplinarios, históricos, teóricos y metodológicos sobre cómo se relacionan los movimientos corporales con el lenguaje y cómo los estudiosos de la comunicación no verbal conceptualizan y analizan esta relación tan compleja; se compone de cinco capítulos y un total de 72 artículos que dan cuenta de los diferentes enfoques actuales y pasados, incluyendo métodos de análisis multidisciplinarios. El volumen II contiene una colección única de estudios de casos ejemplares; está compuesto por cinco capítulos y 99 artículos, que centran su atención en la exploración del cuerpo y su papel en la base del lenguaje y la comunicación. Los temas incluyen las funciones de los movimientos corporales, sus contextos de uso, sus formas y significados, su integración en el lenguaje

verbal y cómo el gesto puede funcionar como lenguaje.

De este manual tan completo sobre la comunicación no verbal nos interesa especialmente el capítulo 6, titulado “Gestures across cultures”. Los autores que lo han escrito tratan en total 23 zonas de todo el mundo, entre ellas áreas de Latinoamérica, Cataluña e Italia, sin embargo, no presentan inventarios de signos no verbales, sino análisis de los estudios que se han llevado a cabo a lo largo del tiempo, pero dan cuenta, claramente, de la gran variación cultural existente.

VI. Gestures across cultures		
73.	Gestures in South Africa · Heather Brookes	1147
74.	Gestures in the Sub-Saharan region · Heather Brookes and Victoria Nyst	1154
75.	Gestures in West Africa: Left hand taboo in Ghana · James Essegbey	1161
76.	Gestures in West Africa: Wolof · Christian Meyer	1169
77.	Gestures in South America: Spanish and Portuguese · Monica Rector	1175
78.	Gestures in South American indigenous cultures · Sabine Reiter	1182
79.	Gestures in native South America: Ancash Quechua · Joshua Shapero	1193
80.	Gestures in native Mexico and Central America: The Mayan Cultures · Penelope Brown	1206
81.	Gestures in native Northern America: Bimodal talk in Arapaho · Richard Sandoval	1215
82.	Gestures in Southwest India: Dance theater · Rajyashree Ramesh	1226
83.	Gestures in China: Universal and culturally specific characteristics · Shumeng Hou and Wing Chee So	1233
84.	Gestures and body language in Southern Europe: Italy · Marino Bonaiuto and Tancredi Bonaiuto	1240
85.	Gestures in Southern Europe: Children’s pragmatic gestures in Italy · Maria Graziano	1253
86.	Gestures in Southwest Europe: Portugal · Isabel Galhano-Rodrigues	1259
87.	Gestures in Southwest Europe: Catalonia · Lluís Payrató	1266
88.	Gestures in Western Europe: France · Dominique Boutet and Simon Harrison	1272
89.	Gestures in Northern Europe: Children’s gestures in Sweden · Mats Andrén	1282
90.	Gestures in Northeast Europe: Russia, Poland, Croatia, the Czech Republic, and Slovakia · Grigory E. Kreydlin	1289

Ilustración 8. Índice del capítulo 6
“Gestures across cultures” (Müller, 2014)

El artículo 77, titulado “Gestures in South America: Spanish and Portuguese” está dedicado a los países latinoamericanos de habla hispana y portuguesa. En él se hace un repaso del panorama histórico y los estudios sobre el lenguaje corporal en países como Argentina, Brasil, Chile, Colombia, México y Venezuela. En el artículo 84, titulado “Gestures and body language in Southern Europe: Italy”, se realiza una revisión de los signos no verbales y otras formas de comunicación corporal y su relación con el lenguaje a través de los antecedentes geográficos, históricos y culturales, a la vez que se crea un bosquejo histórico de los gestos italianos. Asimismo, se analizan las investigaciones sobre los signos no verbales italianos y cómo estos forman parte de la vida cotidiana de los integrantes de tal cultura. Finalmente, el artículo 87, “Gestures in Southwest Europe:

Catalonia”, está dedicado a los gestos emblemáticos de Cataluña. El autor, Payratò, hace una revisión de los estudios de gestos catalanes que se han llevado a cabo, además de realizar un análisis de los gestos emblemáticos y exponer cuáles son los problemas, las tendencias y las lagunas en el análisis de tales signos.

Durante esta revisión bibliográfica de los autores más representativos de los repertorios de gran dominio hemos podido comprobar que la variación cultural existe y es de gran relevancia. En un intento de avanzar en el conocimiento, este TFM tiene como cometido ofrecer un estado de la cuestión sobre repertorios de signos no verbales españoles, dado que es la lengua y cultura meta en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera en el que se inscribe el trabajo, y sobre inventarios italianos, cultura cercana, con el convencimiento de que será de utilidad al programar la enseñanza de español a estudiantes italianos; lo presentamos en los capítulos siguientes.

2. REPERTORIOS DE SIGNOS NO VERBALES ESPAÑOLES Y DE CULTURAS DE HABLA HISPANA

Aunque el estudio de la comunicación no verbal es relativamente reciente, hoy en día contamos con cierta cantidad de repertorios de signos no verbales e inventarios comparativos de gestos de áreas hispanas que están enfocados, en su mayoría, a la enseñanza del español como lengua extranjera.

El estudio de la comunicación no verbal en España ha sido constante y se ha desarrollado significativamente en las últimas décadas, especialmente en el ámbito de la enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) y, concretamente, gracias al aporte de repertorios, diccionarios e inventarios contrastivos (Cestero, 2017). De ellos, creemos conveniente destacar, en este momento en el que revisamos los repertorios de signos no verbales españoles y de culturas de habla hispana, el pionero de Robert L. Saitz y Edward J. Cervenka (1962), los inventarios de Meo-Zilio y Mejía (1980), del propuesto en su tesis doctoral por Payratò (1989), los ya clásicos de Coll, Gelabert y Martinell (1990), Takagaki, Ueda, Martinell y Gelabert (1998) ampliado y ofrecido en formato audiovisual en Martinell y Ueda (1998), el más completo hasta el momento, pues recoge signos de todos los sistemas de manera integrada, de Cestero (1999b) y el más reciente, publicado en forma de diccionario interactivo, de Cestero, Forment, Gelabert y Martinell (2020).

Robert L. Saitz y Edward J. Cervenka publicaron, en 1962, *Colombian and North American gestures: An experimental study*, un trabajo pionero como repertorio contrastivo de gestos. Para esta investigación, los autores decidieron seleccionar los signos de forma arbitraria, es decir, se limitaron a trabajar con gestos observados en periódicos, revistas y producidos por compañeros colombianos y norteamericanos en Bogotá. La investigación duró 18 meses y se circunscribió la zona de observación a Cundinamarca y Boyaca. Los gestos norteamericanos se investigaron a través de un pequeño grupo de residentes en Bogotá, así como de la observación de publicaciones norteamericanas. La categorización que hacen los autores de los gestos es en los siguientes grupos: saludos y despedidas; comandos, peticiones; invitaciones y preguntas; respuestas, expresiones de sentimientos; actitudes y necesidades de hablante; descripción de interlocutores (cualidades, condiciones y acciones); evaluaciones del interlocutor; indicaciones de sentimientos y relaciones entre hablante e interlocutor; símbolos de objetos, procesos y cualidades; señales y direcciones, y énfasis conversacional. El

repertorio está formado por 132 entradas, de las cuales 6 pertenecen al suplemento dedicado a gestos sexuales. No se trata de un inventario comparativo al uso, sino que, en él, cada gesto viene marcado como único de una de las culturas o común a las dos. Los signos van acompañados de su descripción y de una ilustración; en algunos casos, además, se representan las diversas variaciones del gesto. La imagen que reproducimos a continuación es la entrada perteneciente al gesto *ven aquí* colombiano, que significa lo contrario para los norteamericanos.

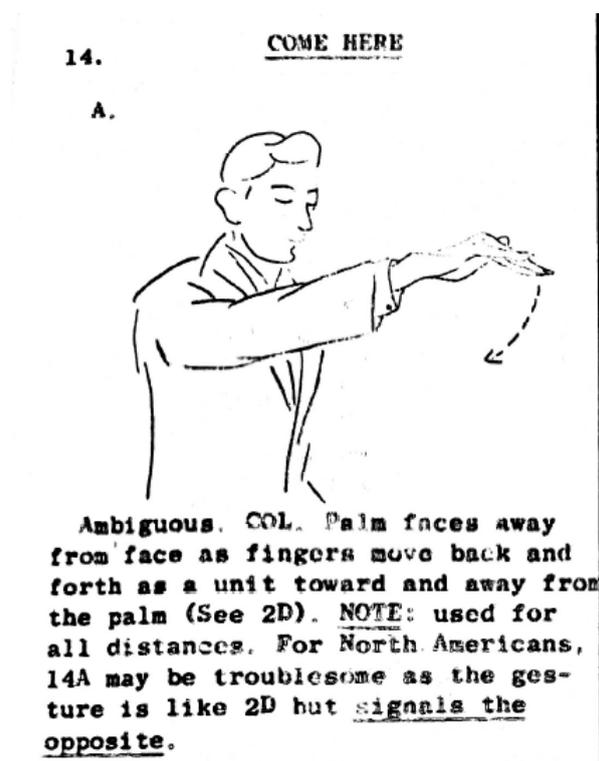


Ilustración 9. Gesto *come here*
(Saitz y Cervenka, 1962, p. 23)

Entre 1980 y 1983 se publican los dos volúmenes del *Diccionario de gestos. España e Hispanoamérica* de Meo-Zilio y Mejía. Este diccionario recoge más de 2.000 gestos pertenecientes a 20 países hispanófonos⁶. Meo-Zilio y Mejía distinguen dos tipos de gestos, los representativos (simbólicos e icásticos) y los contextuales (expresivo-apelativos, pragmáticos e indicativos), sin tener en cuenta los signos que imitan acciones

⁶ Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, España, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Paraguay, Panamá, Perú, Puerto Rico, El Salvador, Santo Domingo, Uruguay y Venezuela.

elementales de la vida. Los gestos están ordenados alfabéticamente por significado y vienen acompañados, en ocasiones, de una fotografía, una descripción y, si es pertinente, de expresiones lingüísticas que cumplen la misma función comunicativa o se combina con ellos, solamente si el informante las ha usado. Meo-Zilio y Mejía solo han entrevistado a un informante por país, por lo que no podemos estar seguros, y así ellos mismos lo indican, de que los gestos recogidos sean conocidos en su entorno o que se realicen en todas las capas socioculturales. La Ilustración que reproducimos a continuación corresponde a la entrada 24. ¡*basta!*!, y sirve de muestra de este extraordinario diccionario de gestos.

de la cual se coloca el mentón) realiza unos mov. reiterados de arriba-abajo alejándose y acercándose rítmicamente al mentón como para ordeñarlo: Bol., Esp.

24. ¡BASTA! (¡SE ACABÓ! Y SIM.):

24.1 Las manos abiertas y paralelas en un plano horizontal, pal-



mas hacia abajo (o también partiendo de una posición cruzada de las muñecas) se desplazan simultánea y lateralmente, con tensión energética y mov. seco y amplio de unos 20-30 cms., quedando luego inmóviles por unos segundos: Arg. ("¡Finish!"), Bol., Col. ("¡No más!"), Costa R., Cuba ("¡Se acabó lo que se daba!"), Chile, Ec. (signif. también DESAPARICIÓN; PERFECTO; CORRECTO; cfr. 68 y 26): Esp., Guat., Hond., Nic., Pan.,

Par. (como Ec.), Salv., Urug., Ven.³⁸.

24.2 Como 24.1 pero reiterado (variante intensiva): mismos países.

24.3 Como 24.1 pero con mov.



de las palmas hacia abajo: Costa R. ("¡Ya está bien!"), Esp., Méx.

24.4 Se extiende el brazo lateralmente (palma abierta hacia afue-



³⁸ Cfr. también 73.3.

Ilustración 10. Gesto ¡*basta!*
(Meo-Zilio y Mejía, 1980, p. 50)

Lluís Payratò presentó, en 1989, su tesis doctoral titulada *Assaig de dialectologia gestual. Aproximació pragmàtica al repertori bàsic d'emblemes del català de Barcelona*. Se trata de una investigación de gran envergadura que tiene como objetivo principal crear el primer repertorio de emblemas⁷ o gestos autónomos asociados a la lengua y cultura catalanas de la ciudad de Barcelona y con ello establecer las bases para llevar a cabo un análisis más amplio aplicable a toda Cataluña. Para realizar esta investigación, del autor entrevistó a 20 personas, con edades comprendidas entre 26 y 38 años y con características sociales y culturales muy similares. El repertorio que se ofrece cuenta con un total de 122 entradas, por lemas semánticos, y 297 unidades gestuales. Cada gesto viene acompañado de su descripción, su significado, las palabras o frases con las que se combina y un análisis de variación.

(2B)

- 1) CALOR (SUAR)
- 2) 24.3) CALOR 3 // <48>
- 3) Codificació (8) Decodificació (10)
- 4) La mà eixuga el front (7) / La mà eixuga el coll (1).
- 5) 24.1 (6), 26 (2).
- 6) 56.1 (1).
- 7) La mà passa per sobre el front com si l'eixugués.
- 8) Tenir calor, estar suat, estar cansat.
- 9) "Quina calor!", "Fa calor", "Uf, menes mal!", "Has suat per dir això!", "Estar cansat", "Estar suat".
- 10) Representatiu / (B) / (III).
- 11) 118, 117.
- 12) -
- 13)



Ilustración 11. Gesto *calor* (Payratò, 1989, p. 230)

⁷ "Son gestos que pueden ser reemplazados con facilidad por una palabra o una frase, sin que se altere la esencia del acto comunicativo; son deliberadamente intencionales y son propios de una cultura, de una comunidad lingüística o un grupo de hablantes" (Payratò 1989, p. 7).

Enfocado a la docencia de español como lengua extranjera, tanto para el uso de los profesores como para los aprendientes, el *Diccionario de gestos con sus giros más usuales* de Coll, Gelabert y Martinell (1990) nos presenta los 92 emblemas gestuales más comunes en España. Este pequeño diccionario se divide en 10 partes que corresponden a funciones discursivas: identificación, afirmación/negación, cantidad/tamaño, síntomas, evocación/descripción, sentimientos/sensaciones, situaciones, órdenes/advertencias, burlas/insultos y creencias/supersticiones. Dentro de cada función, los gestos se acompañan de una ilustración, de los equivalentes lingüísticos, de diferentes muestras de conversaciones, de la descripción y de las posibles variaciones.

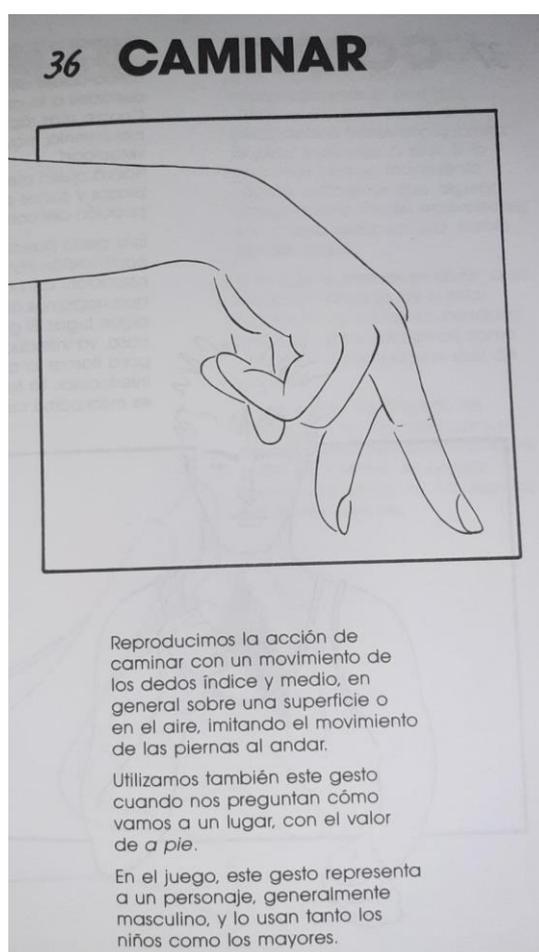


Ilustración 12. Gesto *caminar*
(Coll, Gelabert, Martinell, 1990, p. 47)

El pequeño diccionario de gestos hispánicos de Takagaki, Ueda, Martinell y Gelabert (1998) surge de la necesidad de ampliar el diccionario escrito por Coll, Gelabert y Martinell (1990). La obra inicial contenía 90 gestos, pero no parecían suficientes desde la perspectiva de los japoneses, así que los autores decidieron crear un nuevo diccionario enfocado a los estudiantes japoneses. Para ello, se llevó a cabo una investigación en 1996 en Japón, en la que se entrevistaron a 148 personas mediante cuestionarios enviados por

correo a 37 ciudades pertenecientes a 17 países diferentes de habla hispana. El diccionario está formado por 147 gestos utilizados en todo el mundo de habla hispana. Los autores decidieron evitar los movimientos de los dedos y las manos, además de las expresiones faciales. Los signos se ordenan de forma alfabética según su función comunicativa y se clasifican en cuatro grupos distintos: gestos para la representación, gestos para las sensaciones o emociones, gestos para la comunicación de intenciones y gestos habituales. Este diccionario de gestos incluye descripciones de los gestos, ilustraciones, explicaciones de los gestos y expresiones y frases en español que se usan junto con los signos no verbales, además de ejemplos de conversación cotidiana para ayudar a la comprensión del significado, bajo el supuesto de que los gestos nacen en el diálogo. La ilustración 13 reproduce la entrada del gesto *gire* del *pequeño diccionario de gestos hispánicos*.

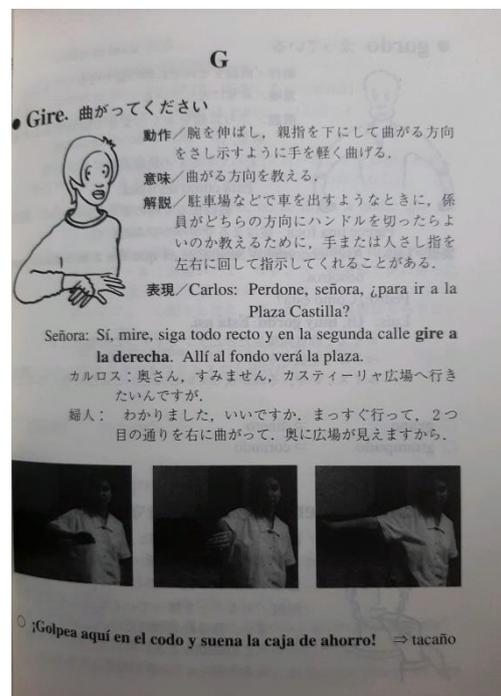


Ilustración 13. Gesto *gire*
(Ueda, Martinell y Gelabert, 1998, p. 73)

Basado en los trabajos de Coll, Gelabert y Martinell (1990) y Takagaki, Ueda, Martinell y Gelabert (1998), Martinell y Ueda crearon un diccionario de gestos españoles en línea. El repertorio está compuesto por 89 entradas, ordenadas alfabéticamente, que vienen acompañadas de un vídeo y de su correspondiente transcripción. Cada entrada tiene como título la equivalencia lingüística del gesto. En los vídeos, representados por uno o varios intérpretes, los signos se realizan en aulas, y no hay contextualización, ni se

aporta información proxémica o cronémica; sin embargo, constituye un material muy útil, especialmente para la enseñanza de ELE, y una primera propuesta, de gran interés, de diccionario audiovisual virtual. La Ilustración 13 reproduce una entrada de este trabajo pionero.

Gire

[Referencia: Edelsa, p.86; Hakuishisa, p.73]

➡ [VIDEO]

Toni: Oiga, por favor, ¿Cómo se llega al cine Aribau?

Carmen: Siga todo recto y *después gire hacia la derecha* y allí encontrará el cine.

➡ [VIDEO]

Carmen: Oiga, ¿Voy bien por aquí para ir a la Universidad?

Toni: Sí, sí, mire, siga recto y al final encontrará una rotonda, *tiene que girar y después llegará a la universidad.*



Toni: Oiga, por favor, ¿Cómo se llega al cine Aribau?

Carmen: Siga todo recto y *después gire hacia la derecha* y allí encontrará el cine.

Ilustración 14. Gesto *gire* (Martinell y Ueda, 1998)

Cestero publicó en 1999 el único inventario básico integral de signos no verbales españoles realizado hasta el momento, destinado a la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE). El inventario se divide en tres partes, según el uso de los signos no verbales, a saber, signos no verbales con usos sociales, signos no verbales con usos estructurados del discurso y signos no verbales con usos comunicativos. Cada entrada

está configurada de manera fija: se ofrece información sobre el tipo de uso, el equivalente lingüístico, el o los gestos con su descripción y una ilustración de la parte central, el signo o los signos paralingüísticos, así como la información proxémica y cronémica relevante. La Ilustración 15 muestra la entrada *de pedir que se hable más despacio* de este *Repertorio básico*. En ella aparecen los diferentes gestos que se pueden realizar, así como los signos paralingüísticos y la información proxémica y cronémica.

8/PEDIR QUE SE HABLE MÁS DESPACIO

¿Puede hablar más despacio?
 ¿Puedes hablar más despacio?
 Más despacio, por favor
 ¡Espera/e!



Gestos

Se levanta el brazo derecho, desde la posición de reposo, flexionándolo, hasta realizar un ángulo de unos 170°, con la mano abierta, en vertical, la palma hacia el frente y los dedos separados o juntos, y se produce un movimiento directo y, generalmente, continuo hacia adelante y hacia atrás.



Se levanta el brazo derecho, semiflexionado, desde la posición de reposo, 90° o más, con la mano estirada, en horizontal o lateral, la palma hacia abajo y los dedos juntos (a veces a excepción del pulgar). En esta posición se realiza un movimiento ascendente-descendente simple o continuo, bien con la mano o bien con el brazo.

Signos paralingüísticos

¿Eh? ¿Hm?

Vocalizaciones o consonantizaciones orales guturales y nasales bilabiales, con entonación interrogativa.

Estos signos paralingüísticos no tienen como función principal la de pedir que se hable más despacio, sino la de pedir que se repita lo dicho. Como se ha señalado antes, podemos pedir la repetición de lo dicho cuando no lo hemos oído bien; por lo tanto, con la utilización de estos signos podemos indicar, a la vez, que se está hablando demasiado rápido y pedir así que se hable más despacio.

Información proxémica

Es frecuente disminuir la distancia de separación con la persona que está emitiendo inclinando los hombros o el tronco hacia adelante, a la vez que realizamos los gestos o emitimos los sonidos antes mencionados.

Información cronémica

Los signos no verbales que utilizamos para pedir que se hable más despacio suelen ser rápidos, para interrumpir el menor tiempo posible la fluidez conversacional.

Ilustración 15. Entrada *pedir que se hable más despacio* (Cestero, 1999, pp. 60-61)

Para terminar este recorrido, se ha de aludir al trabajo más reciente y ambicioso de los publicados hasta el momento: *Gestos. Hablar sin palabras en español. Diccionario audiovisual de gestos españoles*, de Cestero, Forment, Gelabert y Martinell (2020). Es un libro digital interactivo que, además de contener un repertorio extenso de gestos básicos del español, seleccionados a conciencia y tratados en profundidad, sirve de material de gran valor para la enseñanza de ELE. Contiene 156 entradas, organizadas en ocho macrofunciones: dar y pedir información, describir, referirse a acciones y actividades cotidianas, expresar opiniones, actitudes y conocimientos, expresar gustos, deseos y sentimientos, intentar influir en el interlocutor, relacionarse socialmente y, finalmente, estructurar el discurso. Las entradas están colocadas alfabéticamente dentro de cada apartado y, en cada una de ellas, se detalla la expresión lingüística equivalente, y otras de uso frecuente para realizar la misma función y se ofrece la descripción del gesto. A veces aparece el apartado de significado y uso para añadir información de interés, ya sea de posibles variantes, o de factores sociocomunicativos que inciden en el empleo del gesto. Los gestos se representan en microdiálogos, en formato audiovisual, lo que permite ver su producción contextualizada, y que son de gran utilidad en la enseñanza de gestos en ELE. En total, el Diccionario cuenta con 278 diálogos representados por actores profesionales. Las ilustraciones 16, 17 y 18 dan cuenta de la configuración del *Diccionario* y reproducen la entrada *hablar mucho*, a modo de ejemplo.

Índice DAR Y PEDIR INFORMACIÓN	1
Índice DESCRIBIR	2
Índice REFERIRSE A ACCIONES Y ACTIVIDADES COTIDIANAS	3
Índice EXPRESAR OPINIONES, ACTITUDES Y CONOCIMIENTOS	4
Índice EXPRESAR GUSTOS, DESEOS Y SENTIMIENTOS	5
Índice: INTENTAR INFLUIR EN EL INTERLOCUTOR	6
Índice: RELACIONARSE SOCIALMENTE	7
Índice: ESTRUCTURAR EL DISCURSO	8

Ilustración 16. Índice de las macrofunciones (Cestero, Forment, Gelabert y Martinell, 2020)

<u>Gestos que reproducen acciones o actividades cotidianas</u>	<u>Gestos que evocan acciones o actividades cotidianas</u>
<u>beber</u> (→ <u>borracho/a</u>)	<u>adular</u>
<u>caminar</u>	<u>comenzar una tarea</u>
<u>comer</u>	<u>desafiar</u>
<u>correr</u>	<u>estudiar</u>
<u>dormir</u>	<u>guardar silencio</u>
<u>hablar</u>	<u>mimar</u>
<u>hablar mucho</u>	<u>no hacer nada</u>
<u>sudar</u>	<u>olvidarse</u>
<u>suicidarse/matar</u>	<u>pedir</u> (→ <u>pedir perdón</u> , <u>disculpase</u>)
<u>telefonar</u>	<u>pensar</u>
	<u>presumir</u>
	<u>reírse mucho</u>
	<u>terminar una tarea</u> (→ <u>bien</u>)

Ilustración 17. Entradas para referirse a acciones y actividades cotidianas (Cestero, Forment, Gelabert y Martinell, 2020)

Expresión lingüística: hablar mucho

La lengua española cuenta con diferentes tipos de expresiones que significan *hablar* o *hablar mucho* y que, en ocasiones, connotan que se habla de algo que no se debe o más de lo que se debería: *largar*, *hablar por los codos*, *hablar como una cotorra*, *darle a la lengua*, *darle al pico*, *enrollarse (como una persiana)*...

Ilustración 18. Entrada *hablar mucho* (Cestero, Forment, Gelabert y Martinell, 2020)

En este capítulo se ha hecho un recorrido a través de los diccionarios y repertorios de signos no verbales más importantes españoles y de las culturas de habla hispana con el fin de documentar lo que está disponible y conocer su evolución. A continuación, en el capítulo 3, se tratarán los repertorios italianos.

3. REPERTORIOS DE SIGNOS NO VERBALES ITALIANOS

Teniendo en cuenta que el objetivo de este trabajo es realizar un estado de la cuestión que nos lleve a conocer los repertorios de gestos más destacados de las culturas con las que trabajamos y nos coloquemos en el momento actual, y habiendo tratado en el capítulo anterior los principales inventarios de gestos españoles o de culturas de habla hispana, pasamos a revisar aquí trabajos sobre gestos italianos a los que se ha tenido acceso, y que van destinados, en su gran mayoría, como en el caso de los españoles, a la enseñanza de lengua adicional. Nos referiremos, concretamente, a los repertorios de Andrea de Jorio (1832), Diadori (1990), Munari (1994), Poggi (1997, 2006) y Caon (2010).

Aunque la disciplina conocida como Comunicación no verbal es relativamente reciente, se tiene constancia de su estudio desde épocas clásicas (Cestero, en prensa). Uno de los propósitos que ha guiado la investigación en centurias previas ha sido, precisamente, la elaboración de inventarios de gestos. En este marco histórico, se considera que el primer inventario de gestos italianos data de 1832 (Cestero, en prensa) y se trata de la obra titulada *La mimica degli antichi investigata nel gestire napoletano*, de Andrea de Jorio, arqueólogo y experto en la interpretación de signos no verbales, antiguos y contemporáneos, presentes en el arte y en restos arqueológicos. De Jorio no concibe su libro como una guía de signos no verbales, sino que tiene como objetivo comparar los gestos que aparecen en las vasijas pertenecientes al arte griego y romano con los signos no verbales usados por sus coetáneos. La revisión de este repertorio nos ha servido, además, para comprobar que los signos no verbales italianos no han cambiado mucho en cerca de 200 años, y algunos se conservan desde épocas remotas, pues de Jorio los documenta en las obras que analiza. El trabajo al que hacemos referencia trabaja con 110 gestos que vienen acompañados de una descripción, de su significado y de su relación con el arte; además, al final del libro se incluyen imágenes de obras en las que se documentan los gestos descritos y de ilustraciones de los principales. En la ilustración 19 podemos observar los significados que dan los napolitanos al gesto *poner los cuernos*. Por otro lado, la ilustración 20 muestra las imágenes de los gestos que se tratan en el documento.

IDEA CHE I NAPOLETANI ATTACCANO ALLE CORNÀ DI QUALUNQUE NATURA ESSE SIANO, NON ESCLUSI IL GESTO E LA VOCE CORNO.

1. *Infedeltà conjugale.* La mano cornuta portata verticalmente verso la fronte dinota quello, che da taluni chiamasi un ornamento, ma che infatti è l'effetto di una vera infedeltà. Il portarla verso la fronte è la caratteristica del presente significato del gesto, di modo che la mano cornuta accostata alla fronte non può esprimere che solo il descritto senso. Questo gesto nel presente significato è molto comune, e ben conosciuto anche dagli esteri, e perciò stimiamo inutile ulteriormente parlarne. Se poi si volesse nascondere il gesto ad alcuni della conversazione, allora non potendosi eseguire il gesto a rigore, la mano cornuta, in qualunque posizione essa sia, dinoterà lo stesso, purchè però sia noto il soggetto della conversazione, e di che si tratta.

Che rapporto abbia questo gesto col significato di cui si parla, non è facile l'indovinarlo. Sarebbe forse perchè in questo caso il corno si prende per sinonimo del *medicus invidiae* di Plinio, come vedremo; e quindi il dire col gesto che Tizio ha due corna, sarebbe lo stesso che ripetere: Costui ne ha due uno proprio e l'altro alieno (imprestato). Chi sa se da questa idea non sia nata l'espressione del nostro popolaccio con la quale suole accompagnare il gesto di cui parliamo. Un Napoletano, vedendo persona che merita il significato di questo gesto, nel farglielo, alludendo a chi n'è la causa, vi aggiunge l'espressione, *è un Calesso col bilancino, è candela a due lumi*, perchè ad un solo non basterebbe per illuminare una stanza che si suppone un poco più grande del solito, e il calesso troppo grave per esser tirato da un cavallo solo.

Ilustración 19. Gesto *poner los cuernos* (de Jorio, 1831, p. 93)



Ilustración 20. Imágenes ilustrativas de los gestos (de Jorio, 1832)

Del trabajo profundo y detallado de de Jorio, pasamos al de Diadori (1990), de hace tres décadas, de época moderna, pues, que es la base de los inventarios de gestos italianos. Diadori, una de las grandes investigadoras de la comunicación no verbal italiana y de la enseñanza del italiano como lengua extranjera, centra su trabajo en la quinésica que recoge en su obra ya clásica de 100 gestos italianos. El libro *Senza parole. 100 gesti degli italiani* está enfocado a la enseñanza del italiano como lengua extranjera y es el primer inventario de signos no verbales italianos, producto de investigación empírica, con el que contamos. El material proporcionado por la autora se divide en dos partes: en la primera, se ofrece el inventario de gestos, organizado en ocho funciones comunicativas⁸, en el que cada signo viene acompañado de una imagen y la descripción de la forma de producción, además de la explicación de su significado y de su equivalencia lingüística; en la segunda, se ofrecen ejercicios para trabajar los gestos en el marco de enseñanza del italiano como lengua extranjera. La ilustración 21 reproduce la entrada de gestos amenazantes del repertorio, a modo de ejemplo.

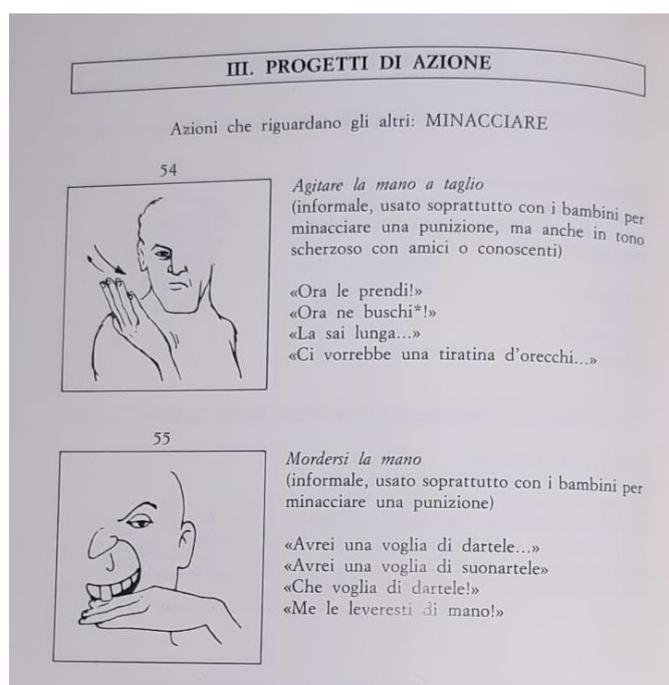


Ilustración 21. Gestos de *amenaza* (Diadori, 1990, p. 48)

⁸ Convenciones sociales, estados emotivos y emociones, proyectos de acción, preguntas y respuestas, opiniones, descripciones e insultos.

Bruno Munari (1994) es el autor de *Il dizionario dei gesti italiani*, un repertorio actual que se inspira en el primer inventario napolitano de de Jorio (1832). Es un pequeño catálogo que recoge 49 gestos italianos, de los que se ofrece una imagen ilustrativa y su descripción, tanto en italiano como en inglés, en alemán, en francés y en japonés. Este inventario, que Munari enfoca para la enseñanza del italiano como lengua extranjera, no presenta información sobre signos paralingüísticos, proxémica, cronémica ni contextual. La ilustración 22 reproduce la entrada del gesto *cruzar los dedos*, como muestra.

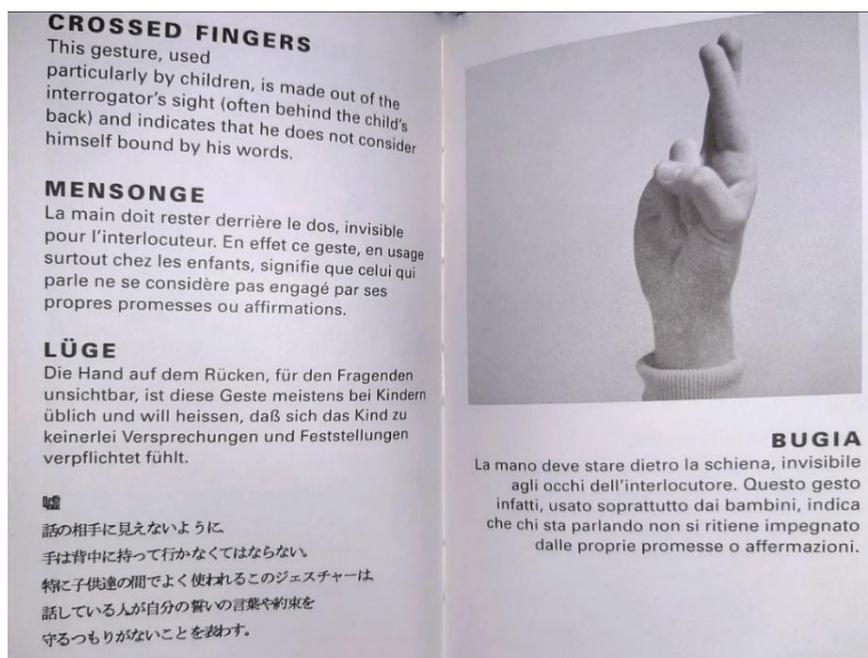


Ilustración 22. Gesto *cruzar los dedos* (Munari, 1994)

Isabella Poggi, psicóloga especialista en comunicación no verbal, se acerca a nuestro objeto de estudio desde una perspectiva muy cercana a la de la lingüística y la comunicación, aprovechando lo que le parece pertinente de la psicología. En 1997, publicó, con la lingüista Emanuela Magno Caldognetto, el libro *Mani che parlano: gesti e psicologia della comunicazione*. Las autoras se centran en los signos no verbales que se llevan a cabo con las manos y definen el gesto como un movimiento visible y portador de significados que se realiza con las manos, con los brazos o con los hombros con el objetivo final de comunicar (1997, p. v). Dado que en este Trabajo de Fin de Máster se trata la comunicación no verbal desde la perspectiva lingüística o de la comunicación, el capítulo que nos interesa de la obra de Poggi y Magno es el 6, en el que se presenta un

repertorio de 66 signos simbólicos⁹ italianos y se analizan desde la sociolingüística, es decir, se nos aportan datos sobre diferencias de usos entre hombres y mujeres, y jóvenes y adultos en el Veneto. Para llevar a cabo la investigación, se entrevistaron a 18 sujetos, organizados en grupos de seis personas: el primero lo forman mujeres jóvenes (de entre 18 y 22 años), el segundo lo componen mujeres adultas (de entre 46 y 53 años) y el tercero lo constituyen hombres adultos (de entre 46 y 53 años). Aunque, como puede verse, el control sociolectal no es completo, los datos que proporciona una muestra así configurada, sobre patrones de uso, es de gran interés. En el apéndice del libro, Poggi nos presenta el corpus de gestos simbólicos italianos que se han usado para la investigación. Dicho apéndice contiene 66 gestos que se ordenan con base en la configuración de la mano: primero van aquellos gestos que se realizan con los dedos; después, los gestos hechos con una mano, y, finalmente, los gestos efectuados con dos manos. Cada signo viene acompañado de una ilustración, una breve descripción y un significado.

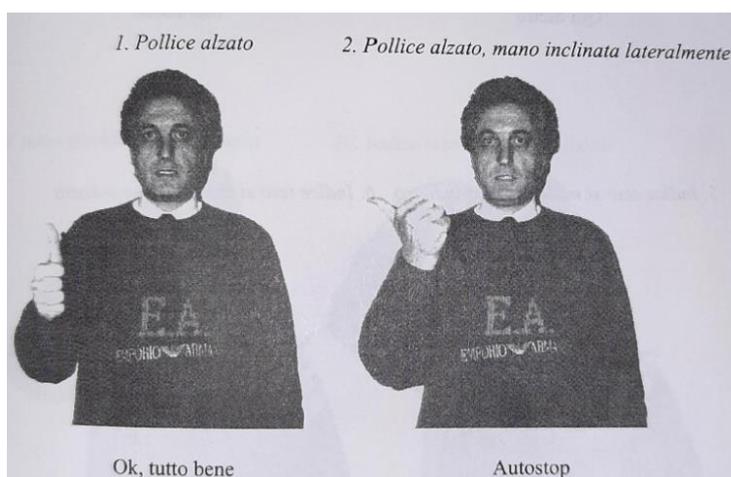


Ilustración 23. Gesto *pollice alzato* y *autostop* (Poggi, 1997, p. 175)

En 2006, Poggi publica en solitario el libro *Le parole del corpo: introduzione alla comunicazione multimodale*. En los capítulos 3, 4 y 5, la psicóloga nos presenta tres diccionarios ilustrados sobre los tres sistemas de comunicación codificados en nuestro cuerpo: gestos, forma de tocar y mirada, y en ellos se describe la función comunicativa, los significados, y la forma de producción, los elementos mínimos que se combinan para componer el signo no verbal.

En el *Gestibolario* o diccionario de gestos, se ofrecen 25 gestos simbólicos que se analizan según su contexto de producción, sus sinónimos, su significado, su clasificación gramática (si representan sustantivos o verbos), pragmática (si son preguntas

⁹ También conocidos como emblemas.

u órdenes) y semántica (si expresan información del mundo como objetos o personas además de sus figuras retóricas, si tienen un uso retórico diferente al literal). La ilustración 24 reproduce la entrada léxica de tres gestos del *Gestibolario*.

FIGURA 3.2
Le entrate lessicali del Gestionario



	1	2	3
Gesture			
1. Formulazione verbale	- "se l'intendono"; - "c'è del tenero"; - "connessione, legame"	"bravo!"	"mi sta qua"
2. Contesto	- a proposito di due persone; - a proposito di due fatti	Commento su qualcosa che ha fatto il Destinatario	Commento su una persona
3. Sinonimi	Mano con pollice e indice aperti curvi ruota ripetutamente sul polso	Pollice e indice ad anello, le altre dita aperte, palmo verso il Destinatario	
4. Significato	Legame tra persone o eventi	Il Mittente loda il Destinatario	Il Mittente non sopporta una persona
5. Classificazione grammaticale	Gesto-parola	Gesto-frase	Gesto-frase
6. Classificazione pragmatica		Lode	Informazione valutativa
7. Classificazione semantica	Informazione sul mondo: relazione	Informazione sulla mente: performativo	Informazione sulla mente: emozione sociale negativa
8. Significato retorico originario			Metafora: non riesco a digerire
9. Significato retorico coesistente		Ironia: critica o rimprovero	

Ilustración 24. Entradas léxicas de los gestos *están liados*, *¡bravo!* y *me cae mal* (Poggi, 2006, p. 67)

Por otro lado, en el diccionario del tocar o *Tocconario*, la autora hace mención a las normas de uso de los gestos de contacto, basándose en el tiempo, el tipo de interacción, el grado de intimidad y la relación de poder entre el tocante y el tocado. Los datos que aquí se recogen son resultado de un estudio llevado a cabo en *Roma Tre*, en el que se trabajó con 46 individuos, 23 hombres y 23 mujeres y se llegaron a recoger 104 signos de contacto físico. La ilustración 25 nos muestra las normas de tres gestos de saludo.

TABELLA 4.4
Il toccare. Norme d'uso

Segnale di contatto fisico	Tempo	Tipo di interazione	Intimità	Relazione di potere		
				>	=	<
<i>Bacio sul collo</i>	Durante l'incontro	Erotico	Amanti	x	x	
<i>Bacio sulle guance</i>	Apertura e chiusura dell'incontro	Affettivo, rituale	Amici, conoscenti	x	x	x
<i>Pugno</i>	Durante l'incontro	Affettivo	Amici, sconosciuti	x	x	

Ilustración 25. Análisis de las normas de uso (Poggi, 2006, p. 81)

Finalmente, en el *Occhinarario* o diccionario de la mirada, Poggi divide el “léxico de la mirada” en tres grandes grupos de significados: en el primero están los relacionados con la información del mundo, esto es, el objetivo es informar sobre los eventos del mundo externo (entidad, propiedades y relaciones, colocación en el tiempo y en el espacio); en el segundo se encuentran las miradas décticas, aquellas que ubican algo o a alguien, y, en el tercer grupo aparecen las miradas atributivas, como, por ejemplo, cerrar los ojos poco a poco cuando hablamos de objetos pequeños. La ilustración 26 muestra los significados de las diversas miradas.

TABELLA 5.1 (segue)

1. Parola o espressione	2. Significato	3. Sinonimi di significati	4. Classe di significati
<i>Fare gli occhi dolci</i> <i>Sguardo sognante</i> <i>Occhio languido</i> <i>Occhi negli occhi</i> <i>Flirtare</i> <i>Mangiarsi con gli occhi</i> <i>Spogliare con gli occhi</i>	Sono innamorato di te Sto sognando (qualcuno di cui sono innamorato) Mi consumo d'amore per te Ti amo, potrei stare ore a guardarti, mi piaci Ti faccio la corte Desidero, ammiro, mi piace/Voglio essere deliziato dalla tua vista Ti desidero	Amore	Emozioni
<i>Sguardo di sfida</i> <i>Guardare in faccia</i>	Non ho paura di te/Ti sfido Non ho paura di te/Sono tuo pari	Sfida	Espressioni di dominanza/ sottomissione
<i>Guardare di sottocchi</i> <i>Guardare di sotto in su</i> <i>Guardare dall'alto in basso</i>	Attento, ti controllo (senza parere) Sono tuo servitore (ironico); ti giudico Sono superiore a te	Controllo	

Ilustración 26. Tabla sobre significados de miradas (Poggi, 2006, p. 90)

Por último, el repertorio más cercano a la actualidad del que tenemos noticia es el *Dizionario dei gesti degli italiani* de Fabio Caon (2010), en el que se recogen 172 gestos, agrupados en cuatro funciones básicas: personal, interpersonal, reguladora y referencial. Cada gesto viene acompañado de una imagen en la obra impresa y de un vídeo en un DVD o de YouTube que ofrece como material complementario. Además, cuenta con información sobre la descripción del gesto, el equivalente lingüístico, su significado, su uso contextualizado y los problemas interculturales que puede ocasionar su desconocimiento. Dado que los vídeos también se encuentran en la plataforma de YouTube, pueden ser revisados y ampliados, de manera que se puede considerar un repertorio digital actualizable. Sin embargo, al igual que el inventario de Diadori y de Munari, no ofrece información sobre signos no verbales paralingüísticos, proxémicos y cronémicos. La ilustración 27 es un ejemplo de entrada de gestos de amenaza o consejo en el *Dizionario* de Caon.



GESTO | 29

Minaccia/consiglio

("Taglia l'angolo!")

Descrizione fisica

Mettere una mano in posizione perpendicolare al terreno e batterla, con due/tre colpi secchi, contro il palmo dell'altra mano, messa in posizione parallela al terreno.

Espressioni verbali che possono accompagnare il gesto

"Taglia l'angolo!"
 "Meglio se te ne vai!"
 "È bene che tu vada via!"
 "Vattene, non tira aria buona!"

Significato

Invitare la persona ad andarsene con una certa fretta poiché il rimanere potrebbe essere imbarazzante, inutile o dannoso.

Contesti d'uso

È un gesto informale e di attacco che può generare un conflitto. Non va mai usato in contesti formali. Tra amici, pur mantenendo lo stesso significato, assume un valore scherzoso.

Ilustración 27. Gesto *amenaza/consejo* (Caon, 2010, p. 162)

Tanto en el capítulo 2 como en el capítulo 3 hemos revisado repertorios propios de cada cultura enfocados, en su gran mayoría, a la enseñanza de segundas lenguas o lenguas extranjeras. Sin embargo, ninguno de los trabajos está destinado específicamente a la enseñanza de la comunicación no verbal a italianos estudiantes de ELE; dedicamos el capítulo 4, como cierre, a tratar los pocos trabajos de tal especialización con los que contamos.

4. REPERTORIOS DE SIGNOS NO VERBALES PARA LA ENSEÑANZA DE ELE A ITALIANOS

En este capítulo, vamos a destacar algunos de los repertorios ya tratados que pueden ser útiles en la enseñanza de ELE a italianos. Además, como hemos adelantado, nos centraremos, de manera detenida, en los trabajos realizados con el propósito básico de enseñar la comunicación no verbal española a los aprendientes italianos. Las investigaciones con las que contamos son realmente escasas y la mayoría se trata de Trabajos de Fin de Grado y Trabajos de Fin de Máster, concretamente nos referimos a los de León (2009), Grapa (2020), Muñoz Roma (2020) y Muresan (2020).

Como profesores de ELE nuestro objetivo será trabajar con la comunicación no verbal española. Por ello, debemos descartar en este trabajo los repertorios de Robert L. Saitz y Edward J. Cervenka (1962), Meo-Zilio y Mejía (1980), Takagaki, Ueda, Martinell y Gelabert (1998) y Lluís Payratò (1989). En primer lugar, los dos primeros repertorios pertenecen a culturas latinoamericanas, además, aunque en el repertorio de Meo-Zilio y Mejía (1980) se incluya España, no podemos asegurar, como hemos mencionado anteriormente, que los gestos sean comunes a toda la cultura debido a la escasez de informantes con los que se contó para hacer la obra. Por otro lado, el inventario de Takagaki, Ueda, Martinell y Gelabert (1998) está enfocado especialmente a alumnos japoneses. Finalmente, también descartamos el repertorio de Lluís Payratò porque, aunque pertenezca a España, está relacionado con la lengua y cultura catalana, no con la española.

Para el caso concreto que nos ocupa, la enseñanza de signos no verbales españoles a estudiantes italianos de ELE, el repertorio de Coll, Gelabert y Martinell (1990) puede resultar de gran utilidad. Es un inventario sencillo que se puede trabajar tanto en clase como fuera de ella. Sin embargo, es cierto que carece de ciertas informaciones necesarias, por eso creemos que sería recomendable usarlo en complementación con el diccionario en línea de Martinell y Ueda (1998), para tener acceso a vídeos, identificar los gestos que tienen en común las dos culturas, española e italiana, y así lograr una mayor comprensión por parte de los alumnos. En las ilustraciones 28, 29 y 30 podemos observar cómo difieren los gestos de *¡qué rico!* en las dos culturas que tratamos.



Ilustración 28. Gesto *¡qué rico!*
(Coll, Gelabert y Martinell, 1990,
p. 58)



Rafa: Mira, Toni. Tengo unas ganas de llegar a mi casa. Porque me está esperando una paella

Ilustración 30. Gesto *¡qué rico!* (Ueda y
Martinell, 1998)

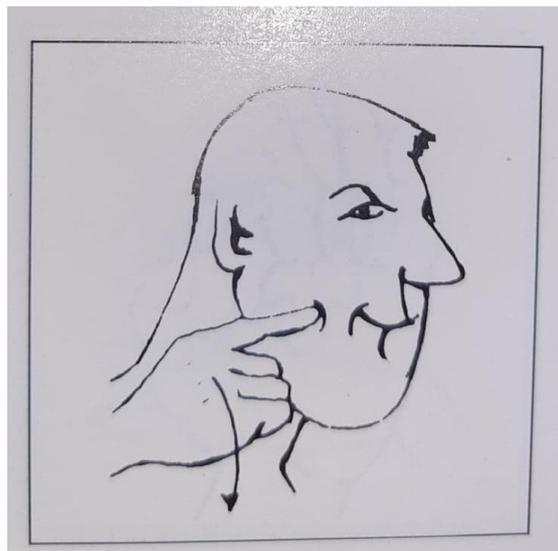


Ilustración 29. Gesto *¡qué rico!* (Diadori, 1990, p. 38)

El *Repertorio básico de signos no verbales del español* de Cestero (1999) no solo ayudará al alumno a conocer los gestos y sus significados, sino, también, a tener una información básica de los signos paralingüísticos, así como la información proxémica y cronémica que ayudan a realizar el gesto de forma más completa o adecuada. Además, este inventario es de signos básicos, pensado para la enseñanza de ELE, esto es, no está formado solamente por emblemas, y se configura a partir de tres categorías macrofuncionales fundamentales: signos no verbales con usos sociales, estructuradores del discurso y comunicativos. En definitiva, la obra de Cestero incluye una nueva

información que no estaba disponible en los repertorios anteriores, así como una gama más variada de signos no verbales, que permitirá al aprendiente italiano tener un manejo más amplio de la comunicación no verbal. En las ilustraciones 30 y 31 podemos observar las diferencias culturales del gesto *estar aburrido/aburrimento* en las dos culturas con las que trabajamos.

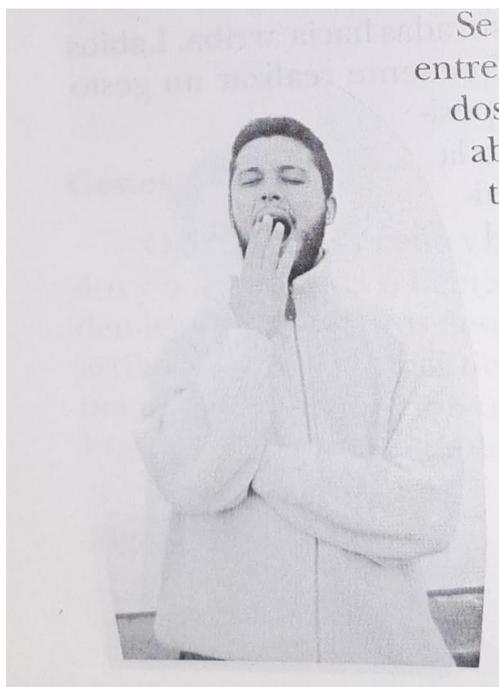


Ilustración 30. Gesto *estar aburrido* (Cestero, 1999, p. 104)

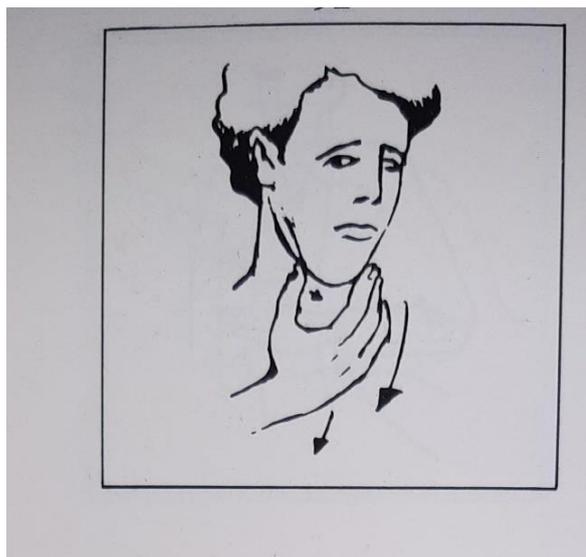


Ilustración 31. Gesto *aburrimento* (Diadori, 1990, p. 40)

Con el diccionario *Gestos. Hablar sin palabras en español. Diccionario audiovisual de gestos españoles* las autoras, Cestero, Forment, Gelabert y Martinell (2020), van un paso más allá, creando un inventario virtual de libre acceso, útil tanto para profesores como para aprendientes. El *Diccionario* recoge la información presentada en los anteriores repertorios y añade vídeos contextualizados para que el aprendizaje del alumno sea completo. Las ilustraciones 32 y 33 son un ejemplo de la diferencia de *expresar miedo* en las dos culturas, española e italiana, que puede trabajarse bien a partir de su comparación.



Ilustración 32. Gesto de *expresar miedo* (Cestero, Forment, Gelabert y Martinell, 2020)



Ilustración 33. Gesto de *expresar miedo* (Diadori, 1990, p. 42)

Los trabajos que acabamos de mencionar son inventarios creados para su aprovechamiento en la enseñanza de ELE, por ello, no presentan explotación de entradas o signos, sino que quedan configurados como material para investigación y enseñanza. Además de ellos, contamos con algunos trabajos, aunque como se verá son muy pocos, cuyo cometido es posibilitar y favorecer la enseñanza de la comunicación no verbales española a aprendientes italianos. Los tratamos seguidamente, como última fase de este estado de la cuestión.

León (2009) realizó el primer estudio contrastivo entre signos italianos y españoles para la enseñanza de ELE a italianos del que tenemos constancia. En su Trabajo de Fin de Máster, titulado *Signos no verbales españoles e italianos: estudio contrastivo*, compara 10 signos¹⁰, seleccionados de dos bloques de uso: signos no verbales con usos comunicativos y signos no verbales con usos sociales. Cada signo estudiado viene acompañado de una imagen y la descripción de su realización, además de su equivalente verbal. Algunas entradas cuentan con información proxémica y cronémica tomada del *Repertorio básico de signos no verbales del español* (Cestero, 1999). Además, al final de su trabajo, lo que resulta original y de gran utilidad en el marco de ELE a estudiantes italianos, Magdalena León ofrece una propuesta didáctica, que se compone de cuatro actividades modelo, para nivel A2-B1, con las que trabajar la comunicación no verbal española en el aula. La primera actividad se encierra en el aprendizaje de las diferentes formas de saludar y la relación que puede existir entre los protagonistas a través del uso

¹⁰ Ser un caradura, no tener dinero, mucha cantidad, desinterés o indiferencia, ¡qué bueno!, saludos formales e informales, saludos de paso y despedidas formales e informales.

de imágenes. En la segunda actividad, la autora propone unir cuatro imágenes relacionadas con “no tener dinero” y “ser un caradura” con sus significados. En la actividad número tres aparecen cinco imágenes y dos posibles significados por cada imagen, además, deben rellenar los huecos del texto con las expresiones elegidas anteriormente. Finalmente, en la última actividad los alumnos deben representar los gestos que aparecen en las fichas de su compañero.

ACTIVIDAD 4

TEMA: Se trabaja con una serie de signos ya conocidos, tanto con usos comunicativos como sociales.

NIVEL: A2-B1.

TIPO DE GRUPO: pareja, si el grupo es poco numeroso se puede hacer que los alumnos trabajen individualmente y luego lo expongan al gran grupo.

MATERIAL: fichas.

TIEMPO DE DURACIÓN: 10-15 minutos.

OBJETIVOS: con esta actividad pretendemos que los alumnos consoliden la adquisición de los signos vistos precedentemente.

CONTENIDO.

Se trabaja con el “mucho, multitud”, “ser un caradura” “¡qué bueno! ¡qué rico!”, “no tener dinero”, “¡adiós!” y “indiferencia”.

DESCRIPCION.

Los alumnos trabajan por parejas con fichas que tienen frases o funciones comunicativas que tienen que representar a través de signos no verbales para que su compañero los adivine.

Actividad 4.

Tienes que trabajar en parejas. Uno de vosotros representa los gestos que aparece en la ficha y el otro tiene que adivinarlo.

A	B
NO TENER DINERO	INDIFERENCIA
SER UN CARADURA	MUCHO/MULTITUD
¡QUÉ BUENO! ¡QUÉ RICO!	¡ADIÓS!

Ilustración 34. Actividad 4 (León, 2009, pp. 90-91)

Gestos españoles e italianos: inventario comparativo, de Grapa (2020), es un Trabajo de Fin de Grado en el cual se comparan, en las culturas española e italiana, 170 funciones comunicativas. El repertorio contrastivo es producto de una investigación empírica, para la que la autora entrevistó a 8 habitantes de la zona de Emilia-Romagna con el fin de recoger los signos italianos (los españoles se inventariaron a partir de los repertorios de Cestero (1999) y Cestero, Forment, Gelabert y Martinell (2020)). Los gestos trabajados son signos no verbales con usos sociales, estructuradores del discurso y usos comunicativos y se presentan en forma de fichas comparativas. Cada gesto viene acompañado de su equivalente lingüístico, de una fotografía y de la descripción, además de los signos paralingüísticos y la información proxémica y cronémica pertinentes. Los resultados de esta investigación nos muestran que, de las 170 funciones, 67 se realizan con los mismos gestos en Italia y en España, 61 se efectúan con gestos similares, pero también se dispone en alguna de las culturas de signos quinésicos diferentes, y 42 de las funciones se ejecutan con gestos completamente distintos en las culturas mediterráneas. Es cierto que la muestra de informantes es muy pequeña y que no se pueden generalizar los resultados; no obstante, puede considerarse un primer indicador de las diferencias que

hay entre estas culturas tan próximas. Finalmente, la autora no presenta ninguna programación didáctica, pero se pueden realizar a partir del análisis del inventario.

- I.3. Responder a una presentación
- I.4. Disculparse
- II.6. Señalar que no se ha entendido algo y pedir su repetición
- II.11. Señalar la producción, la necesidad o el deseo de cambio temático
- II.12. Proponer el cierre
- III.1. Dar y pedir información: identificar: *nosotros/as* y *ese/a/os/as*
- III.2. Dar y pedir información: localización-ubicación: *ahí, debajo, delante, detrás, al lado, a la derecha, a la izquierda* y *cerca*.
- III.3. Dar y pedir información: temporal: *siempre* y *nunca*
- III.4. Dar y pedir información: cantidad: *mucho/a, un montón*
- III.5. Dar y pedir información: describir personas: *gordo/a, fuerte* y *mucho pelo*
- III.8. Dar y pedir información: referirse a acciones presentes o habituales, pasadas y futuras: *ducharse, estudiar, estar callado/a, hacer algo ilegal* y *alejar la mala suerte*
- III.9. Expresar opiniones, actitudes y conocimientos: *estar seguro/a, expresar posibilidad, expresar desconocimiento* y *expresar homosexualidad*.
- III.10. Expresar gustos, deseos y sentimientos: *expresar gustos e intereses, expresar alegría y satisfacción, expresar tristeza y aflicción, expresar aburrimiento, expresar hartazgo, expresar nerviosismo* y *expresar arrepentimiento*
- III.11. Influir en el interlocutor: *continuar, rogar, aconsejar, advertir* y *amenazar*

Tabla 1. Gestos realizados de manera diferente en las culturas española e italiana (Grapa, 2020, pp. 275-276)

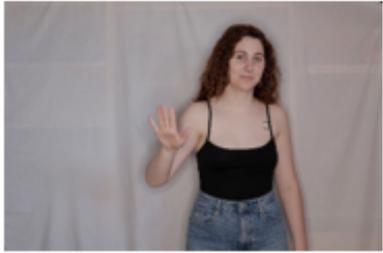
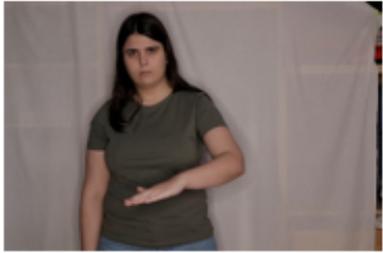
III. 3. Dar y pedir información: temporal	
III. 3. 4. Siempre	
Equivalente(s) lingüístico(s):	
<i>Siempre/Sempre</i>	
ESPAÑA	ITALIA
Gesto:	Gesto:
	
“Se realiza con la mano extendida y abierta, con la palma hacia el frente, un movimiento lateral, hacia adelante y hacia atrás”. (Cestero, Forment, Gelabert y Martinell, 2020)	Se flexiona el brazo derecho en horizontal con la mano extendida hacia abajo y con los dedos juntos a excepción del pulgar. Se realiza un movimiento lateral, de izquierda a derecha, desde el hombro contrario.
Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian signos paralingüísticos.	Signo(s) paralingüístico(s): No se aprecian signos paralingüísticos.
Información proxémica: Permanece una distancia normal de conversación.	Información proxémica: Permanece una distancia normal de conversación.
Información cronémica: El gesto se realiza durante unos segundos.	Información cronémica: El gesto se realiza durante unos segundos.

Ilustración 35. Ficha comparativa del gesto *siempre* (Grapa, 2020, p. 109)

Muñoz Roma (2020), en su Trabajo de Fin de Máster, titulado *Comunicación no verbal en la enseñanza de ELE a franceses e italianos. Propuesta didáctica (A1-A2)*, que toma como base su Trabajo de Fin de Grado *Inventario comparativo de emblemas gestuales españoles, franceses e italianos* (2019), ofrece un repertorio contrastivo de gran interés como material y una propuesta didáctica original y muy útil para la enseñanza de comunicación no verbal a estudiantes italianos (y franceses) de ELE. Muñoz Roma decide transferir los datos del *Inventario comparativo* al marco de la enseñanza de ELE para diseñar y crear propuestas modélicas y unidades didácticas para nivel A1-A2. La autora nos presenta un inventario comparativo de tres culturas contiguas en el espacio con el fin de identificar, resaltar y constatar las diferencias en el funcionamiento de los gestos y, así, poder observar con claridad la variación cultural y trasladar los resultados a los planes

curriculares de ELE. Las entradas y los signos que conforman este inventario se han seleccionado a través de la información ofrecida por Morris (1981, 1994) para las tres culturas; por Coll, Gelabert y Martinell (1990), Cestero (1999), Nascimento (2012) y Cestero, Gelabert, Forment y Martinell (2020), para la cultura española, y por Diadori (1999) y León (2009), para la cultura italiana, y, finalmente, por Calbris y Montredon (1986) y Rogero (2015), para la francesa. Tras el análisis del catálogo contrastivo resultante, Muñoz identifica 156 entradas en total, de las cuales, para 39, tiene información de signos no verbales de las tres culturas. Estas entradas, pertenecientes a 7 funciones¹¹ diferentes, conforman el inventario con el que se va a trabajar. Los gestos vienen presentados en fichas comparativas que facilitan la rápida identificación de las semejanzas y las diferencias. Cada signo viene acompañado de la descripción, de una imagen y la función.

Función comunicativa:			
Expresar opiniones, actitudes y conocimientos: <i>testarudo/terco/obstinado</i>			
	España	Francia	Italia
Expresiones lingüísticas:	- ¡Cabezota! - ¡Cabezón! - ¡Qué tozudo eres!	- <i>Il est têtu.</i> - <i>Il a la tête dure.</i> - <i>Tête de mule !</i>	- <i>È testardo</i> - <i>È duro come un mulo!</i> - <i>È peggio di un mulo!</i>
Gesto:			
Descripción:	Golpear con el puño sobre una superficie, o bien sobre nuestra cabeza (Coll, Gelabert, Martinell, 1990: 99).	El puño golpea la parte superior de la frente varias veces, con un puchero de reproche en su rostro, frunciendo el ceño y con los labios apretados (Rogero 2015: 482).	Golpear con los nudillos del puño (Diadori, 1999: 54).

Ilustración 36. Ficha comparativa del gesto *testarudo/terco/obstinado* (Muñoz, 2020, p. 97)

¹¹ Dar y pedir información, describir, referirse a acciones y actividades cotidianas, expresar opiniones, actitudes y conocimientos, expresar gustos, deseos y sentimientos, intentar influir en el interlocutor y relacionarse socialmente.

A partir del inventario, Muñoz realiza dos propuestas didácticas, una para los aprendientes franceses y otra para los aprendientes italianos. Para la creación de la propuesta de signos no verbales a estudiantes de ELE italianos, que es la que nos interesa aquí, la autora decide trabajar con 28 funciones comunicativas y 58 gestos del *Inventario* que resultan diferentes en la cultura española y la italiana. La propuesta didáctica para estudiantes italianos de nivel A1-A2 se configura en cuatro unidades didácticas. La primera, *Pido, descrito y gesticulo*, trata las funciones comunicativas de “no tener dinero”, “delgado”, “beber”, “estar borracho” y “suplicar” en un total de 6 sesiones. *¡Exprésate con tus actitudes y conocimiento!* es la segunda unidad, que trabaja con las funciones de “no”, “no saber/no importar”, “testarudo”, “burlas”, “alejar la mala suerte” y “jurar”, en 7 sesiones. En la unidad 3, titulada *Expreso mis gustos, deseos y opiniones*, trata, en 10 sesiones, las funciones de “delicioso”, “desear”, “satisfacción”, “victoria”, “perezoso”, “enfadado/indignación/rabia”, “miedo”, “desengaño/decepción/resignación” y “admirado”. Finalmente, la unidad 4, *¡No me influyas y ven a saludar!*, ofrece actividades para trabajar con las funciones de “mandar callar/pedir silencio”, “mandar venir”, “pedir calma”, “advertir/amenazar”, “saludar” y “despedirse” que se trabajan en 8 sesiones. Todas las unidades están enfocadas, como se ha dicho, al nivel A1-A2 y tienen una duración de 50 minutos por cada sesión.

<p>Tipos de tareas y actividades</p>	<p>Sesión 1</p> <p>Iniciaremos la sesión con unas preguntas a los alumnos como ¿qué tal estáis?, ¿cómo iniciáis la unidad?, etc., (tiempo estimado 5 minutos). Después, presentaremos a los discentes el título de la unidad, los objetivos que deben conseguir al finalizar esta unidad y expondremos la tarea final que deben realizar (tiempo estimado 25 minutos). La tarea final de esta unidad consiste en elaborar un vídeo con los gestos de las funciones comunicativas que trabajemos en la unidad. Luego, indicaremos al alumnado la actividad de motivación que tienen que realizar (tiempo estimado 20 minutos). En esta actividad tendrán que reproducir en el aula una situación comunicativa con la función que le indique el docente.</p>
---	---

	<p>Sesión 2</p> <p>El docente para iniciar la sesión preguntará a los alumnos si han observado a los profesores cuando piden silencio en clase qué gestos emplean tanto en su cultura como en la nuestra (tiempo estimado 10 minutos). Se presentarán los dos gestos correspondientes a la función comunicativa “mandar callar/pedir silencio” de nuestra cultura (tiempo estimado 10 minutos). La actividad que tienen que realizar será elaborar un diálogo con diferentes situaciones comunicativas empleando dichos gestos y presentarlo en el aula (tiempo estimado 25 minutos). Se finalizará con la corrección de la actividad (tiempo estimado 5 minutos).</p>
--	---

Ilustración 37. Sesión 1 y 2 de la Unidad 4 (Muñoz, 2020, pp. 255-256)

Por último, aunque aún solo sea utilizable como material, Muresan (2020) nos presenta una propuesta de atlas en su Trabajo de Fin de Grado, titulado *Comunicación no verbal: propuesta de atlas de gestos españoles, franceses e italianos*. Para su, creando tablas para organizar la información que más tarde se plasma en mapas. En esta obra, se mantiene el orden de las 39 entradas establecidas por Muñoz Roma y se acompaña cada emblema con su significado o significados y una descripción.

Descripción	Significado y simbología
Todos los dedos quedan estirados y unidos en su extremo formando un pico que apunta hacia los labios. Los dedos se separan mientras la mano se aleja	Sig. Delicioso: 
Pasamos la lengua por el labio superior	Sig. Delicioso: 
Girar el dedo índice de tornillo en la mejilla	Sig. Delicioso:  Sig. Astuto: 
Las puntas del pulgar y del índice tocan los labios mientras los demás dedos quedan estirados. Luego se retira la mano	Sig. Delicioso: 

Ilustración 38. Descripción, significados y simbología del emblema *delicioso* (Muresan, 2020, p. 48)

La autora ofrece dos tipos de atlas: el primero, organizado por unidades comunicativas y, el segundo, a partir de unidades de producción quinésica. La leyenda de los mapas viene acompañada de la descripción del gesto, una imagen y el símbolo que les representa. En total, Muresan ha trabajado con 217 mapas por función comunicativa y 170 mapas por producción gestual. La ilustración 39 reproduce el mapa de la entrada de *delicioso* y de los diferentes gestos que se realizan en cada cultura.



Ilustración 39. Mapa y leyenda del gesto *delicioso* (Muresan, 2020, p. 91)

Estos mapas han permitido identificar los signos compartidos por las culturas mediterráneas con las que se trabaja, además de confirmar la existencia de la gran variación cultural de la comunicación no verbal. Por otro lado, permiten establecer relaciones específicas entre España e Italia, que se consideran culturas de contacto. Y, por último, constituyen un material de gran valor para trabajar, en el aula o fuera de ella, la comunicación no verbal española en el marco de su enseñanza a estudiantes italianos de ELE.

5. CONCLUSIONES

El objetivo principal de este Trabajo de Fin de Grado ha sido elaborar un estado de la cuestión sobre los repertorios de signos no verbales españoles e italianos disponibles para conocer el material con el que contamos ahora para afrontar la enseñanza de comunicación no verbal a estudiantes italianos de ELE, así como identificar carencias y perfilar necesidades y líneas de actuación futuras. Tras una primera fase de búsqueda, localización y revisión de bibliografía específica, pudimos seleccionar un total de 23 inventarios, que fueron analizados, en profundidad, y que hemos presentado aquí, categorizados y en orden cronológico, para conseguir nuestro objetivo. Tales repertorios son los que recordamos a continuación:

Repertorios de gran dominio (5)	<ul style="list-style-type: none"> • Morris (1979, 1994) • Caradec (2005) • Dallagà (2007) • Müller (2013-2014)
Repertorios de signos no verbales españoles y de culturas de habla hispana (8)	<ul style="list-style-type: none"> • Saitz y Cervenka (1962) • Meo-Zilio y Mejía (1980) • Payratò (1989) • Coll, Gelabert y Martinell (1990) • Takagaki, Ueda, Martinell y Gelabert (1998) • Martinell y Ueda (1998) • Cestero (1999) • Cestero, Forment, Gelabert y Martinell (2020)
Repertorio de gestos italianos (6)	<ul style="list-style-type: none"> • de Jorio (1832) • Diadori (1990) • Munari (1994) • Poggi (1997, 2006) • Caon (2010)
Repertorios de gestos enfocados a la enseñanza de ELE a italianos (4)	<ul style="list-style-type: none"> • León (2009) • Grapa (2020) • Muñoz Roma (2020) • Muresan (2020)

Tabla 2. Repertorios tratados en este Trabajo de Fin de Máster

Debemos mencionar que se ha tenido constancia de la existencia de otros repertorios (Efrón, 1941; Lamedica, 1987 y Bäuml, 1997); no obstante, ha sido imposible acceder a ellos, por lo que queda como una de las acciones pendientes para seguir

avanzando.

Este Trabajo de Fin de Máster se comenzó con la exposición del marco teórico: la comunicación no verbal y los repertorios de gran dominio que muestran la existencia de variación cultural. En los capítulos segundo y tercero se describieron, en detalle, los inventarios de signos no verbales de la cultura española y de la italiana, respectivamente. Finalmente, en el capítulo cuatro se destacaron los repertorios españoles que se podrían usar para la enseñanza de ELE a italianos, así como los escasos trabajos que se han realizado para llevar, de manera directa, la comunicación no verbal española a la enseñanza de ELE a aprendientes italianos.

El estado de la cuestión hallado, y aquí expuesto, nos permite afirmar que todavía no existe un repertorio básico de signos italianos en el que se recojan los signos paralingüísticos y la información cronémica y proxémica pertinentes como hace el *Repertorio básico de signos no verbales del español* de Cestero (1999). Todos los inventarios italianos que hemos documentado y tratado se centran en el gesto, su descripción y su uso; además, casi todos atienden exclusivamente emblemas con usos sociales o comunicativos, es decir, en ningún caso tratan signos no verbales con uso estructurador del discurso, por ejemplo, ni otras clases de gestos no emblemáticos. Hay que seguir avanzando para conseguir repertorios más completos, por tanto, de la cultura italiana, pues, en la española, afortunadamente, la documentación y el material del que disponemos es ya considerable.

Por otro lado, aunque contamos con dos inventarios comparativos de signos españoles e italianos (León, 2009 y Grapa, 2020), son producto de investigaciones muy preliminares y, por tanto, limitadas, lo que nos lleva a establecer como necesidad primordial en el ámbito, aplicado a ELE a italianos, y prioritaria de acometer proyectos de investigación de gran envergadura con objeto de construir repertorios contrastivos a partir de una muestra de datos representativa y significativa, de un mínimo de 54 personas, seleccionadas con control sociolectal; solo así podremos disponer de datos fiables de las diferencias y semejanzas que existen en los repertorios de signos no verbales de estas dos culturas, próximas pero lejanas a la vez, y configurar un catálogo de gestos y otros elementos no verbales que deben incluirse, como contenido básico, en los programas de ELE para aprendices italianos. En relación con ello, debemos tener en cuenta, además, que el inventario de Grapa (2020) se centraba solamente en una área geolectal, Emilia-

Romagna, pues, como apunta Diadori (1992), cada macroárea dialectal de Italia tiene comportamientos quinésicos diferentes a los de las zonas limítrofes. Nuestro país vecino presenta mucha variación producto de la existencia de macroáreas dialectales, con lo que quedaría abierta otra línea de investigación, o una complementación de la previa, que trabajara con la obtención de muestras representativas de diversas zonas geolectales para conseguir un inventario completo con datos significativos.

Por último, a partir de un inventario completo comparativo se podrán diseñar y crear propuestas didácticas centradas en los signos no verbales diferentes en las dos culturas en el marco de la enseñanza de español como lengua adicional a aprendientes italianos.

Ponemos sobre la mesa tres grandes proyectos de investigación que quedan pendientes para llevar la comunicación no verbal a la enseñanza de ELE a italianos: la realización de un repertorio básico de signos no verbales italianos, la creación de un inventario contrastivo de signos no verbales españoles e italianos y el diseño y la creación de propuestas didácticas para la enseñanza de la comunicación no verbal. Nosotros tenemos intención de comenzar, en breve, a trabajar en ellos, y confiamos en que este “estado de la cuestión” que nos ha permitido llegar a este momento y lugar y establecer puntos de partida sirva de aliciente para que otros profesionales interesados nos acompañen.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Balboni P. E. (1999). *Parole comuni, culture diverse. Guida allá comunicazione interculturale*. Venezia: Marsilio.

Bäumli, B. J. y Bäumli, F. H. (1997). *Dictionary of worldwide gestures*, Lanham: Sacrecrow Press.

Caon, F. (2010). *Dizionario dei gesti degli italiani. Una prospertiva interculturale*. Perugia: Guerra Edizioni.

Caradec, F. (2005). *Dictionnaire des gestes: Attitudes et mouvements expressifs en usage dans le monde entier*. París: Librairie Arthème Fayard.

Cestero, A. M. (1999a). *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras*. Madrid: Arco/Libros. [2.^a edición: 2019)

Cestero, A. M. (1999b). *Repertorio básico de signos no verbales del español*. Madrid: Arco/Libros.

Cestero, A. M. (2000). Comunicación no verbal y desarrollo de la expresión oral en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras. *Carabela*, 47, pp. 69-86

Cestero, A. M. (2016). “La comunicación no verbal: propuestas metodológicas para su estudio”. *Lingüística en la Red*. Monográfico XIV (1), pp. 1-25. Disponible en: http://www.linred.es/numero13_2_monografico_Art1.html.

Cestero, A. M. (2017). “La comunicación no verbal” en Ana M. Cestero Mancera e Inmaculada Penadés Martínez (eds.) (2017): *Manual del profesor de ELE*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, servicio de Publicaciones, pp. 1051–1122.

Cestero, A. M. (en prensa): “La comunicación no verbal en la comunicación humana: variación en el tiempo y en el espacio”.

Cestero, A. M., Forment, M., Gelabert M. J. y Martinell, E. (2020). *Gestos. Hablar en español sin palabras. Diccionario audiovisual de gestos españoles*. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la UAH. Disponible en: http://www3.uah.es/meleuah/diccionario_gestos/#.

Coll, J., Gelabert M. J., y Martinell, E. (1990). *Diccionario de gestos con sus giros más usuales*. Madrid: Edelsa.

de Jorio, A. (1831). *La mimica degli antichi investigata nel gestire napoletano*. Nápoles: Stamperia e cartiere del Fibreno. Disponible en <https://books.google.it/books?id=NeQGAAAAQAAJ&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>

Dallagà, M., y Tasca, A. (2007). *Il Gestibolario*. Milán: Morellini.

Diadori, P. (1990). *Senza parole. 100 gesti degli italiani*. Roma: Bonacci,

Diadori, P. (1992). “La gestualità nella nuova commedia all’italiana: uno specchio degli usi comunicativi dell’Italia” contemporánea en *Culturiana*. IV/14, pp. 6-10.

Diadori, P. (2000). “Comunicazione non verbale nell’insegnamento dell’italiano a stranieri in prospettiva interculturale” en *Catricalà M.* (a cura di), Lettori e oltre... confine, Atti del corso di aggiornamento per lettori di italiano all’estero organizzato dal MAE e dall’Università per Stranieri di Siena (Siena, 11-15 ottobre 1999). Firenze: Aida, pp. 69-109. Disponible en <http://www.siena-art.com/diadori/Testi/08dNV.pdf>.

Efron, D. (1941). *Gesture and environment*. Nueva York: King's Crown Press.

Gelabert, M. J., Martinell, E., Ueda, H., y Takagaki, T. (1998). *Pequeño diccionario de gestos hispánicos* (ed. en japonés). Tokyo: Hakusuisya.

Grapa, M. A. (2020). *Gestos españoles e italianos: inventario comparativo*. Trabajo de fin de Grado, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Lamedica, N., (1987). *Gesto e comunicazione: verbale, non verbale, gestuale*. Napoli: Liguori Editore.

León Gómez, M. (2008). *Signos no verbales españoles e italianos: estudio contrastivo*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, Disponible en: https://www.liceus.com/wp-content/uploads/2017/02/Signos-no-verbales-esp%C3%B1oles-e-italianos-Estudio-contrastivo-Memoria_Magdalena_Leon.pdf.

Martinell, E. y Ueda, H. (1998). *Diccionario de gestos españoles*. Universidad de

Barcelona y Universidad de Tokio. Disponible en: <https://lecture.ecc.u-tokyo.ac.jp/~cueda/gakusyu/gestos/index.html>.

Meo-Zilio, G. y Mejía, S. (1980). *Diccionario de Gestos. España e Hispanoamérica*. Vol. I. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Meo-Zilio, G. y Mejía, S. (1983). *Diccionario de Gestos. España e Hispanoamérica*. Vol. II. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Morris, D. (1979). *Gestures: their origins and distribution. A new look at the human animal*. Londres: Jonathan Cape.

Morris, D. (1994). *Bodytalk: A World Guide to Gestures*. Londres: Jonathan Cape.

Müller, C., Cienki, A., Fricke, E., Ladewig, S., McNeill, D. y Bressemer, J. (2013). *Body - Language - Communication. An International Handbook on Multimodality in Human Interaction*. Vol. I. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton.

Müller, C., Cienki, A., Fricke, E., Ladewig, S., McNeill, D. y Bressemer, J. (2014). *Body - Language - Communication. An International Handbook on Multimodality in Human Interaction*. Vol. II. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton.

Munari, B. (1994). *Il dizionario dei gesti italiani*. Roma: AdnKronos Libri.

Muñoz Roma, L. (2019). *Inventario comparativo de emblemas gestuales españoles, franceses e italianos*. Trabajo de Fin de Grado, Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la UAH.

Muñoz Roma, L. (2020). *Comunicación no verbal en la enseñanza del español como lengua extranjera. Propuesta didáctica A1-A2*. Memoria de máster inédita. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la UAH.

Muresan, A. I. (2020). *Comunicación no verbal: propuesta de Atlas de gestos españoles, franceses e italianos*. Trabajo de fin de Grado, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.

Payrató, Ll. (1989/1991). *Assaig de dialectologia gestural: Aproximació pragmàtica al repertori bàsic d'emblemes del català de Barcelona*. Tesis doctoral, Barcelona: Universidad de Barcelona.

Poggi, I. y Magno, E. (1997). *Mani che parlano. Gesti e psicologia della comunicazione*. Padova: Unipress.

Poggi, I. (2006). *Le parole del corpo: introduzione alla comunicazione multimodale*. Roma: Carocci.

Poyatos, F. (1975). Cultura, comunicación e interacción: hacia el contexto total del lenguaje y el hombre hispánicos, III. *Yelmo*, 22, pp. 14 – 16.

Poyatos, F. (1994a). *La comunicación no verbal. Cultura, lenguaje y conversación*. Madrid: Istmo

Poyatos, F. (1994b). *La comunicación no verbal. Paralenguaje, kinésica e interacción*. Madrid: Istmo

Poyatos, F. (2017). “La comunicación no verbal en la enseñanza integral del Español como Lengua Extranjera”, en Ana M. Cestero Mancera e Inmaculada Penadés Martínez (eds.) (2017): *Manual del profesor de ELE*, Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá, servicio de Publicaciones, pp. 1-133.

Rogero Penín, M. (2015). *Introduction des gestes-emblèmes dans les programmes de français langue étrangère: ressources didactiques et pilotage au sein des escuelas oficiales de idiomas espagnoles*. Tesis doctoral inédita, Madrid: UNED.

Saitz, R. y Cervenka, E. (1962). *Colombian and North American Gestures. A contrastive inventory*. Bogotá: Centro Colombo Americano.

Saitz, R. y Cervenka, E. (1972). *Handbook of Gestures: Colombia and United States*. La Haya: Mouton & Co.